



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Agricultural Marketing Programs Act

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

S.C. 1997, c. 20

L.C. 1997, ch. 20

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on December 3, 2010

Dernière modification le 3 décembre 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on December 3, 2010. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 3 décembre 2010. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Act, the Agricultural Products Cooperative Marketing Act, the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts		Loi constituant des programmes de commercialisation des produits agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
3 Related producers	4	3 Producteurs liés	4
PART I		PARTIE I	
ADVANCE PAYMENTS PROGRAM	5	PROGRAMME DE PAIEMENT ANTICIPÉ	5
ADVANCE GUARANTEE AGREEMENTS	5	ACCORDS DE GARANTIE D'AVANCE	5
4 Purpose	5	4 Objet	5
4.1 Eligible agricultural products	5	4.1 Produits agricoles admissibles	5
5 Agreements to guarantee repayment of advances	6	5 Accord de garantie d'avance	6
5.1 Agreement where guarantee already exists	9	5.1 Accord de garantie d'avance — garantie donnée par un tiers	9
6 Obligations of administrators	10	6 Obligations de l'agent d'exécution	10
7 Emergency advance	10	7 Avance de secours	10
9 Payment of interest	11	9 Intérêts	11
ELIGIBILITY AND REPAYMENT	12	CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ ET REMBOURSEMENT	12
10 Eligibility requirements for producers	12	10 Producteur admissible	12
11 Unmarketable agricultural product	17	11 Détérioration	17
12 Security	17	12 Sûreté	17
CANADIAN WHEAT BOARD	17	COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ	17
13 Powers to make arrangements and agreements	17	13 Pouvoir d'emprunter et de conclure des contrats	17
14 Cash purchase tickets	18	14 Bons de paiement	18
16 Delivery of documents	18	16 Remise de documents	18
17 Deductions	18	17 Déductions	18
18 Prohibition	19	18 Interdiction	19
AMOUNT OF ADVANCES	19	MONTANT DE L'AVANCE	19
19 Amount of advance to be guaranteed	19	19 Montant de l'avance	19
20 Annual maximum guarantee for each producer	20	20 Maximum annuel	20

Agricultural Marketing Programs — May 2, 2012

Section	Page	Article	Page
	DEFAULT		DÉFAILLANCE
21	21	21	21
22	22	22	22
23	22	23	22
24	23	24	23
25	23	25	23
	PART II		PARTIE II
	PRICE POOLING PROGRAM		MISE EN COMMUN DES PRIX
26	23	26	23
27	23	27	23
28	23	28	23
29	25	29	25
30	25	30	25
	PART III		PARTIE III
	GOVERNMENT PURCHASES PROGRAM		ACHATS GOUVERNEMENTAUX
31	25	31	25
	PART IV		PARTIE IV
	GENERAL PROVISIONS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	CONTRACTUAL AND FINANCIAL MATTERS		CONTRATS ET FINANCES
32	26	32	26
33	26	33	26
33.1	26	33.1	26
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
34	26	34	26
35	27	35	27
36	27	36	27
37	27	37	27
38	28	38	28
39	28	39	28
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
40	28	40	28
	REPORTS TO PARLIAMENT		RAPPORTS
41	30	41	30
*42	30	*42	30

Programmes de commercialisation agricole — 2 mai 2012

Section	Page	Article	Page
PART V		PARTIE V	
REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE		ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
	31		31
REPEALS		ABROGATIONS	
	31		31
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
	31		31
	<i>Agricultural Products Board Act</i>		<i>Loi sur l'Office des produits agricoles</i>
	31		31
47	Definition of "Board"	47	Définition de « Office »
	31		31
48	Rights and obligations transferred	48	Transfert des droits et obligations
	31		31
49	Legal proceedings against Her Majesty	49	Procédures judiciaires intentées contre Sa Majesté
	31		31
	<i>Agricultural Products Cooperative Marketing Act</i>		<i>Loi sur la vente coopérative des produits agricoles</i>
	32		32
50	No agreements after December 31, 1996	50	Aucune conclusion d'accord à partir du 1er janvier 1997
	32		32
	<i>Advance Payments for Crops Act</i>		<i>Loi sur le paiement anticipé des récoltes</i>
	32		32
51	No guarantees of advances after March 31, 1997	51	Aucune garantie à partir du 1er avril 1997
	32		32
51.1	Defaults	51.1	Défaut
	32		32
	<i>Prairie Grain Advance Payments Act</i>		<i>Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies</i>
	32		32
52	No advances after May 31, 1997	52	Aucune avance à partir du 1er juin 1997
	32		32
52.1	Defaults	52.1	Défaut
	33		33
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
	33		33
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
	33		33
56	Coming into force — general	56	Entrée en vigueur
	33		33
SCHEDULE		ANNEXE	
PROGRAMS		PROGRAMMES	
	34		34
RELATED PROVISIONS		DISPOSITIONS CONNEXES	
	35		35
AMENDMENTS NOT IN FORCE		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	
	37		37



S.C. 1997, c. 20

L.C. 1997, ch. 20

An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Act, the Agricultural Products Cooperative Marketing Act, the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant des programmes de commercialisation des produits agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence

[Assented to 25th April 1997]

[Sanctionnée le 25 avril 1997]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Agricultural Marketing Programs Act*.

1. *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“administrator”
« agent
d'exécution »

“administrator” means one of the following organizations, if it has the power to sue and be sued in its own name:

« accord de garantie d'avance » Accord conclu en vertu de l'article 5.

« accord de garantie d'avance »
“advance
guarantee
agreement”

(a) an organization of producers that is involved in marketing an agricultural product to which Part I applies;

« accord de garantie des prix » Accord conclu en vertu de l'article 28.

« accord de garantie des prix »
“price guarantee
agreement”

(b) an organization, including the Board but not including a lender, that the Minister, taking into account any criteria prescribed by regulation, determines to be an organization that represents producers who produce, in an area, a significant portion of an agricultural product for which advances will be made; or

« accord de remboursement » Accord conclu en vertu du paragraphe 10(2).

« accord de remboursement »
“repayment
agreement”

(c) an organization, including a lender, that the Minister determines to be an organization

« agence de commercialisation » Selon le cas :
a) association de producteurs ayant pour mission la commercialisation, en application

« agence de commercialisation »
“marketing
agency”

	that would be able to make advances more accessible to producers and that the Minister designates as an administrator.	d'un plan coopératif, des produits agricoles produits par eux;	
“advance” « <i>avance</i> »	“advance” means an advance payment to an eligible producer for an agricultural product.	b) personne qui s’occupe de la transformation de produits agricoles en vue de leur commercialisation en application d’un plan coopératif;	
“advance guarantee agreement” « <i>accord de garantie d’avance</i> »	“advance guarantee agreement” means an agreement under section 5.	c) personne autorisée, par une ou plusieurs associations ou personnes visées aux alinéas a) et b), à commercialiser des produits agricoles en application d’un même plan coopératif;	
“agricultural product” « <i>produit agricole</i> »	“agricultural product” means an animal or a plant or a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant.	d) la Commission.	
“Board” « <i>Commission</i> »	“Board” means the Canadian Wheat Board continued by section 3 of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> .	« agent d’exécution » S’ils ont la capacité d’ester en justice :	« agent d’exécution » “ <i>administrator</i> ”
	“crop” [Repealed, 2006, c. 3, s. 1]	a) toute association de producteurs qui participe à la commercialisation d’un produit agricole assujetti à la partie I;	
	“crop unit” [Repealed, 2006, c. 3, s. 1]	b) tout organisme — notamment la Commission —, autre qu’un prêteur, dont le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, qu’il représente, dans une région, des producteurs y produisant une proportion importante d’un produit agricole pour lequel les avances seront octroyées;	
	“crop year” [Repealed, 2006, c. 3, s. 1]	c) tout organisme — notamment un prêteur — que le ministre désigne à ce titre et dont celui-ci conclut qu’il pourrait accroître l’accès des producteurs à des avances.	
“Her Majesty” « <i>Sa Majesté</i> »	“Her Majesty” means Her Majesty in right of Canada.	« avance » Paiement versé par anticipation à un producteur admissible pour son produit agricole.	« avance » “ <i>advance</i> ”
“lender” « <i>prêteur</i> »	“lender” means a financial institution, as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i> , or any other legal entity that the Minister of Finance may designate for the purposes of this Act on the application of that entity.	« bétail » Les bovins, ovins, porcins, bisons et autres animaux éventuellement désignés par règlement.	« bétail » “ <i>livestock</i> ”
“livestock” « <i>bétail</i> »	“livestock” means cattle, sheep, swine and bison and any other animals that may be designated by regulation.	« campagne agricole » En ce qui concerne tel produit agricole, toute période d’au plus dix-huit mois — ou le nombre de mois supérieur fixé par le ministre — prévue par l’accord de garantie d’avance relativement à ce produit.	« campagne agricole » “ <i>production period</i> ”
“marketing agency” « <i>agence de commercialisation</i> »	“marketing agency” means (a) an association of producers whose object is the marketing, under a cooperative plan, of agricultural products produced by the producers; (b) a person engaged in the processing of agricultural products for marketing under a cooperative plan; (c) a person authorized by one or more associations or persons mentioned in paragraphs (a) and (b) to market agricultural products under a single cooperative plan; or (d) the Board.	« carnet de livraison » Carnet de livraison au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> .	« carnet de livraison » “ <i>permit book</i> ”
“Minister” « <i>ministre</i> »	“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food.	« Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par l’article 3 de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> .	« Commission » “ <i>Board</i> ”
		« ministre » Le ministre de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire.	« ministre » “ <i>Minister</i> ”

<p>“permit book” « carnet de livraison »</p>	<p>“permit book” means a permit book, as defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Wheat Board Act</i>.</p>	<p>« prêteur » Institution financière au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> ou toute autre entité juridique ayant été, à sa demande, agréée par le ministre des Finances pour l’application de la présente loi.</p>	<p>« prêteur » “lender”</p>
<p>“price guarantee agreement” « accord de garantie des prix »</p>	<p>“price guarantee agreement” means an agreement under section 28.</p>	<p>« producteur » Le producteur d’un produit agricole qui est, selon le cas :</p>	<p>« producteur » “producer”</p>
<p>“producer” « producteur »</p>	<p>“producer” means a producer of an agricultural product who is</p> <p>(a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>;</p> <p>(b) a corporation a majority of whose voting shares are held by Canadian citizens or permanent residents;</p> <p>(c) a cooperative a majority of whose members are Canadian citizens or permanent residents; or</p> <p>(d) a partnership or other association of persons where partners or members who are Canadian citizens or permanent residents are entitled to at least 50% of the profits of the partnership or association.</p> <p>For the purposes of Parts I and IV, “producer” includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (a) to (d) that is entitled to an agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement.</p>	<p>a) un citoyen canadien ou un résident permanent — au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i>;</p> <p>b) une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par des citoyens canadiens ou des résidents permanents;</p> <p>c) une coopérative dont la majorité des membres sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents;</p> <p>d) une société de personnes ou autre association de personnes dont les associés ou membres qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents ont droit à au moins la moitié des profits.</p> <p>Pour l’application des parties I et IV, est assimilée au producteur toute personne ou entité mentionnée aux alinéas a) à d) qui a droit, à la date prévue pour l’application de la présente définition dans l’accord de garantie d’avance, à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie du produit agricole.</p>	
<p>“production period” « campagne agricole »</p>	<p>“production period”, in respect of an agricultural product, means the period of up to 18 months — or any longer period that is fixed by the Minister — specified in the advance guarantee agreement relating to the agricultural product.</p>	<p>« produit agricole » Animal ou plante, ainsi que les aliments, les boissons et les autres produits qui en proviennent en tout ou en partie.</p>	<p>« produit agricole » “agricultural product”</p>
<p>“production unit” « unité de production »</p>	<p>“production unit”, in respect of an agricultural product, means the production unit specified in the advance guarantee agreement relating to the agricultural product.</p>	<p>« récolte » [Abrogée, 2006, ch. 3, art. 1]</p>	
<p>“repayment agreement” « accord de remboursement »</p>	<p>“repayment agreement” means an agreement under subsection 10(2).</p>	<p>« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.</p>	<p>« Sa Majesté » “Her Majesty”</p>
	<p>(2) [Repealed, 2006, c. 3, s. 1] 1997, c. 20, s. 2; 1998, c. 17, s. 30; 2001, c. 27, s. 203; 2006, c. 3, s. 1; 2008, c. 7, s. 1.</p>	<p>« unité de production » En ce qui concerne tel produit agricole, l’unité de production prévue par l’accord de garantie d’avance relativement à ce produit.</p>	<p>« unité de production » “production unit”</p>
		<p>« unité de récolte » [Abrogée, 2006, ch. 3, art. 1]</p>	
		<p>(2) [Abrogé, 2006, ch. 3, art. 1] 1997, ch. 20, art. 2; 1998, ch. 17, art. 30; 2001, ch. 27, art. 203; 2006, ch. 3, art. 1; 2008, ch. 7, art. 1.</p>	

Related producers	<p>3. (1) Producers are related for the purposes of this Act if they do not deal with each other at arm's length.</p>	<p>3. (1) Pour l'application de la présente loi, des producteurs sont liés s'ils ont un lien de dépendance.</p>	Producteurs liés
Presumption	<p>(2) In the absence of proof to the contrary, producers are presumed not to deal with each other at arm's length if they are related as follows:</p> <p>(a) individuals who are cohabiting or are connected by</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) blood relationship, in the sense that one is the child or other descendant of the other or one is the brother or sister of the other,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) marriage, in the sense that one is married to the other or to a person who is connected with the other by blood relationship or adoption,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii.1) common-law partnership, in the sense that one is in a common-law partnership with the other or with a person who is connected with the other by blood relationship or adoption,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) adoption, in the sense that one has been adopted, either legally or in fact, as the child of the other or as the child of a person who is connected with the other by blood relationship, otherwise than as a brother or sister;</p> <p>(b) a corporation and a person who</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) holds shares in the corporation,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) is a member of a group of persons that holds shares in the corporation, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) is related, as described elsewhere in this subsection, to a person who holds shares in the corporation or to the member of the group;</p> <p>(c) any two corporations if</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) one person or group of persons holds shares in both corporations,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) a person who holds shares in one of the corporations is related, as described elsewhere in this subsection, to a person who holds shares in the other corporation,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) a person who holds shares in one of the corporations is related, as described elsewhere in this subsection, to a member</p>	<p>(2) Sont, sauf preuve contraire, réputés avoir un lien de dépendance les producteurs se trouvant dans les situations suivantes :</p> <p>a) s'agissant de deux particuliers, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) ils sont unis par les liens du sang, c'est-à-dire que l'un est l'enfant ou un autre descendant de l'autre ou l'un est le frère ou la sœur de l'autre,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) ils sont unis par les liens du mariage, c'est-à-dire que l'un est marié à l'autre ou à une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang ou de l'adoption,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii.1) ils sont unis par les liens d'une union de fait, c'est-à-dire que l'un vit en union de fait avec l'autre ou avec une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang ou de l'adoption,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) ils cohabitent,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) ils sont unis par les liens de l'adoption, c'est-à-dire que l'un a été adopté, en droit ou de fait, comme enfant de l'autre ou comme enfant d'une personne unie à l'autre par les liens du sang autrement qu'en qualité de frère ou de sœur;</p> <p>b) s'agissant d'une personne morale et d'une autre personne, cette dernière, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) détient des actions de la personne morale,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) est membre d'un groupe qui détient des actions de la personne morale,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) est liée, aux termes de l'une des autres dispositions du présent article, au particulier qui détient des actions de la personne morale ou qui est membre d'un groupe qui détient de telles actions;</p> <p>c) s'agissant de deux personnes morales :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) le même particulier ou le même groupe détient des actions des deux personnes morales,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) un particulier qui détient des actions de l'une d'elle est lié, aux termes de l'une des autres dispositions du présent article, à</p>	Lien de dépendance

of a group of persons that holds shares in the other corporation, or

(iv) they are both related, as described in paragraph (b) or subparagraph (i), (ii) or (iii), to a third corporation;

(d) members of the same group of persons; or

(e) persons related, as described in paragraphs (a) to (c), to members of the same group of persons.

un particulier qui détient des actions dans l'autre,

(iii) un particulier qui détient des actions de l'une d'elle est lié, aux termes de l'une des autres dispositions du présent article, à un des membres d'un groupe qui détient des actions de l'autre,

(iv) elles sont liées, aux termes des sous-alinéas (i), (ii) ou (iii) ou de l'alinéa b), à une troisième personne morale;

d) ils font partie d'un même groupe de personnes;

e) ils sont des particuliers liés, aux termes des alinéas a) à c), à des membres du même groupe de personnes.

Definitions

(3) For the purposes of subsection (2),

“common-law partnership”
« union de fait »

“common-law partnership” means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

“group of persons”
« groupe »

“group of persons” means a producer that is a partnership, cooperative or other association of persons.

1997, c. 20, s. 3; 2000, c. 12, s. 2.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

Définitions

« groupe » Producteur qui est une coopérative, une société de personnes n'ayant pas la personnalité morale ou une autre association de personnes.

« groupe »
“group of persons”

« union de fait » Relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« union de fait »
“common-law partnership”

1997, ch. 20, art. 3; 2000, ch. 12, art. 2.

PART I

ADVANCE PAYMENTS PROGRAM

ADVANCE GUARANTEE AGREEMENTS

Purpose

4. The purpose of this Part is to improve marketing opportunities for the agricultural products of eligible producers by guaranteeing the repayment of the advances made to them as a means of improving their cash-flow.

1997, c. 20, s. 4; 2006, c. 3, s. 2.

Eligible agricultural products

4.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part applies only in respect of an agricultural product that meets the following criteria:

(a) the agricultural product is

(i) an animal that is raised in Canada or the fur pelt of such an animal,

(ii) a plant that is grown in Canada or the product of such a plant, or

(iii) honey or maple syrup that is produced in Canada;

PARTIE I

PROGRAMME DE PAIEMENT ANTICIPÉ

ACCORDS DE GARANTIE D'AVANCE

Objet

4. La présente partie a pour objet de favoriser la commercialisation des produits agricoles des producteurs admissibles en garantissant le remboursement des avances qui leur sont octroyées afin d'augmenter leurs liquidités.

1997, ch. 20, art. 4; 2006, ch. 3, art. 2.

Produits agricoles admissibles

4.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie ne s'applique qu'aux produits agricoles remplissant les conditions suivantes:

a) il s'agit de l'un des produits suivants:

(i) un animal élevé au Canada ou la fourrure d'un tel animal,

(ii) une plante d'origine canadienne ou un produit en provenant,

(iii) le miel et le sirop d'érable d'origine canadienne;

	<p>(b) the Minister has determined, taking into account any criteria prescribed by regulation, that it is possible to establish an average price for the agricultural product; and</p> <p>(c) the Minister has determined, taking into account any criteria prescribed by regulation, that the agricultural product is not processed or, in the case of a perishable agricultural product, is not processed beyond what is necessary to store it and prevent spoilage.</p>	<p>b) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, qu'il est possible d'en établir un prix moyen;</p> <p>c) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, que le produit est non transformé ou, s'il est périssable, qu'il n'a subi que la transformation nécessaire à sa conservation et son entreposage.</p>	
Designation by Governor in Council	<p>(2) The Governor in Council may, by regulation, designate any other agricultural product as being subject to this Part.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir tout autre produit agricole à la présente partie.</p>	Désignation de produits agricoles par le gouverneur en conseil
Breeding animals	<p>(3) Animals that are or were used as breeding animals are not agricultural products that are subject to this Part.</p> <p>2006, c. 3, s. 2.</p>	<p>(3) Les animaux qui sont utilisés à titre d'animaux reproducteurs ou qui l'ont été ne sont pas des produits agricoles assujettis à la présente partie.</p> <p>2006, ch. 3, art. 2.</p>	Animaux reproducteurs
Agreements to guarantee repayment of advances	<p>5. (1) Subject to the other provisions of this Act, the Minister may make an agreement with an administrator or with an administrator and a lender for the purposes of</p> <p>(a) guaranteeing to the administrator or, if the agreement is made with an administrator and a lender, to the lender, the repayment of advances that the administrator makes to eligible producers from money borrowed for the purpose of making the advances, together with any interest on the advances; and</p> <p>(b) setting out the obligations of the administrator in relation to the advances and their repayment.</p>	<p>5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut conclure un accord avec un agent d'exécution et, le cas échéant, un prêteur, en vue :</p> <p>a) de garantir au prêteur, ou à défaut, à l'agent d'exécution, le remboursement des avances consenties à un producteur admissible au moyen d'emprunts contractés à cette fin, ainsi que celui des intérêts afférents;</p> <p>b) de prévoir les obligations de l'agent d'exécution en ce qui touche l'octroi et le remboursement des avances.</p>	Accord de garantie d'avance
Restriction	<p>(1.1) An advance guarantee agreement may be made with an administrator and a lender, or with an administrator that is a lender, only if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender and the agreement is made subject to terms and conditions approved by the Minister of Finance.</p>	<p>(1.1) Un accord ne peut être conclu avec un agent d'exécution et un prêteur ou avec un agent d'exécution qui est un prêteur que si le ministre est convaincu de pouvoir réaliser ainsi des économies d'intérêts et que les conditions afférentes sont approuvées par le ministre des Finances.</p>	Restriction
Conditions concerning the guarantee	<p>(1.2) If a guarantee under the advance guarantee agreement is made to a lender, or to an administrator that is a lender, the agreement must provide, in addition to any other terms and conditions, that the interest rate on the money provided by the lender, or by the administrator, as the case may be, will not exceed the rate specified in the agreement.</p>	<p>(1.2) Lorsque la garantie est donnée à un prêteur ou à un agent d'exécution qui est un prêteur, l'accord, en plus de toutes les autres conditions qui peuvent y être énoncées, stipule que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne peut excéder celui qu'il fixe.</p>	Obligations concernant la garantie

Administrator to demonstrate ability

(2) An administrator must demonstrate to the Minister that it is capable of meeting its obligations under the advance guarantee agreement.

Terms and conditions

(3) In addition to identifying the agricultural products and specifying the terms and conditions governing advances and their repayment, an advance guarantee agreement must provide that the administrator agrees

(a) to make an agreement with each buyer mentioned in subparagraph 10(2)(a)(i), other than the administrator, to withhold amounts as provided in that subparagraph and to remit them immediately to the administrator;

(b) to withhold amounts as provided in subparagraph 10(2)(a)(i) in cases where the administrator is the buyer;

(c) to make the advances from money borrowed from a lender;

(d) to ensure that the interest rate on the money borrowed by the administrator will not exceed the rate specified in the advance guarantee agreement;

(e) to take steps, in accordance with the terms and conditions of the advance guarantee agreement, to ensure that, before an advance is made,

(i) in the case of an agricultural product that is storable, it is of marketable quality and stored so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable,

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount

(2) L'agent d'exécution doit démontrer au ministre qu'il peut remplir les obligations que l'accord lui impose.

Agent d'exécution

(3) L'accord de garantie d'avance prévoit, outre la désignation du produit agricole et les modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation de l'agent d'exécution :

Modalités

a) de s'assurer que chaque acheteur visé au sous-alinéa 10(2)a(i) qui n'est pas un agent d'exécution signe avec lui un accord en vue d'effectuer les retenues visées à ce sous-alinéa et de les remettre aussitôt à ce dernier;

b) lorsqu'il est lui-même l'acheteur, de retenir les montants visés au sous-alinéa 10(2)a(i);

c) de verser les avances sur l'argent qu'il emprunte d'un prêteur;

d) de s'assurer que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne dépasse pas le taux fixé dans l'accord de garantie d'avance;

e) de prendre des mesures, conformément à l'accord de garantie d'avance, en vue de s'assurer, avant le versement de l'avance :

(i) s'agissant d'un produit agricole entreposable, soit qu'il est commercialisable et entreposé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible,

(ii) s'agissant d'un produit agricole non entreposable, soit qu'il est commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant est couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible,

of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and

(iii) despite subparagraphs (i) and (ii), in the case of an agricultural product that is livestock, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement;

(f) to repay the money it borrows from the lender, together with the interest, by paying to the lender, within the period specified in the advance guarantee agreement, the amounts the administrator receives as repayment of advances;

(g) if a producer defaults, to pay

(i) to the lender, within the period specified in the advance guarantee agreement, the administrator's percentage, as determined under the regulations, of the amount of the producer's liability under paragraph 22(a), and

(ii) to the Minister within the same period the same percentage of the amount of interest paid by the Minister under subsection 9(1);

(h) to pay to the Minister any additional interest resulting from its failure to make payments required by paragraphs (f) and (g); and

(i) to pay to the Minister, within the period specified in the advance guarantee agreement, the Minister's percentage, as determined under the regulations, of an amount repaid to the administrator under a repayment agreement by a defaulting producer if the Minister has previously made a payment for the producer under subsection 23(1).

(3.01) An advance guarantee agreement may include any of the following terms and conditions governing advances and their repayment:

(a) the producer must agree to inform the administrator of the producer's participation in any program listed in the schedule; and

(b) the producer must agree to assign, if in default, any amounts payable to the producer under a program listed in the schedule to

(iii) malgré les sous-alinéas (i) et (ii), s'agissant de bétail, qu'il est commercialisable et est gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement;

f) de rembourser, avec les intérêts afférents, le prêteur sur les sommes qu'il reçoit en vue du remboursement des avances qu'il consent, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance;

g) dans le cas où le producteur admissible est en défaut :

(i) de verser au prêteur, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance, un pourcentage donné — déterminé conformément aux règlements — du montant dont le producteur est redevable au titre de l'alinéa 22a),

(ii) de verser au ministre dans le même délai le pourcentage ainsi déterminé du montant des intérêts que le ministre a versés en vertu du paragraphe 9(1);

h) de verser au ministre les intérêts supplémentaires résultant de son omission de faire les paiements visés aux alinéas f) et g);

i) dans le cas où le ministre a effectué le versement prévu au paragraphe 23(1) et qu'après ce versement le producteur rembourse à l'agent d'exécution une partie de l'avance, de remettre au ministre sur le montant remboursé, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance, un pourcentage de ce remboursement, déterminé conformément aux règlements.

(3.01) L'accord de garantie d'avance peut prévoir, à titre de modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation pour le producteur d'informer l'agent d'exécution de sa participation à tout programme figurant à l'annexe et celle de céder, s'il est en défaut, toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme à l'agent d'exécution à concurrence des sommes dont il est redevable au titre de l'article 22, et au ministre à concu-

Specific terms
and conditions

Modalités
particulières

Programmes de commercialisation agricole — 2 mai 2012

(i) the administrator, to the extent of the producer's liability under section 22, and

(ii) the Minister, to the extent of the producer's liability under section 23.

rence de celles dont il est redevable au titre de l'article 23.

Exception	(3.1) The terms described in paragraphs (3)(c) and (f) and subparagraph (3)(g)(i) — and in paragraph (3)(h) in relation to payments required by paragraph (3)(f) and subparagraph (3)(g)(i) — are not required if the Minister and an administrator are the only parties to the agreement.	(3.1) L'accord de garantie d'avance ne prévoit pas les obligations visées aux alinéas (3)c) et f), au sous-alinéa (3)g)(i) et, s'agissant des paiements visés à l'alinéa (3)f) et au sous-alinéa (3)g)(i), à l'alinéa (3)h) dans le cas où le ministre et l'agent d'exécution sont les seules parties à l'accord.	Exception
Schedule	(3.2) The Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, amend the schedule by adding to it, or deleting from it, the name of a program.	(3.2) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, ajouter à l'annexe ou en radier le nom d'un programme.	Annexe
Restriction	(3.3) An amendment to an advance guarantee agreement may not be made during the period specified in it that constitutes the production period if doing so would extend that period beyond 18 months, or the longer period fixed by the Minister, if one was so fixed before the advance guarantee agreement was entered into.	(3.3) L'accord de garantie d'avance ne peut être modifié pendant la campagne agricole qui y est prévue pour faire en sorte que celle-ci s'étende sur une période supérieure à dix-huit mois ou le nombre de mois supérieur fixé par le ministre avant la conclusion de l'accord.	Restriction
Administration fees	(4) The administrator may charge fees to producers for administrative services, including fees for receiving and dealing with applications for advances and for administering advances. The fees may be charged only for the purpose of recovering administrative costs under this Part and are subject to any terms and conditions of the advance guarantee agreement.	(4) En vue de recouvrer les frais découlant de l'application de la présente partie, l'agent d'exécution peut, selon les modalités de l'accord de garantie d'avance, réclamer aux producteurs des droits pour la présentation et l'examen des demandes d'avances, l'octroi de celles-ci et tout autre service administratif.	Recouvrement des frais
Maximum contingent liability	(5) The aggregate contingent liability of Her Majesty in relation to the principal outstanding under guarantees made under advance guarantee agreements must not at any time exceed \$5 billion or the amount fixed by regulation.	(5) La totalité des obligations dont Sa Majesté se rend éventuellement débiteur en vertu d'accords de garantie d'avance ne peut dépasser, en capital impayé, cinq milliards de dollars ou le montant fixé par règlement.	Garantie maximale
Administrator's percentage	(6) The administrator's percentage mentioned in paragraph (3)(g), as determined under the regulations, must be at least 1% and not more than 15%. If the regulations establish a method of calculating that percentage, the percentage is deemed to be 1% if the calculation results in a lower percentage, and 15% if the calculation results in a higher percentage. 1997, c. 20, s. 5; 1999, c. 26, s. 42; 2006, c. 3, s. 3; 2008, c. 7, s. 2.	(6) Le pourcentage visé à l'alinéa (3)g) qui est déterminé conformément à tout règlement doit être d'au moins 1% et d'au plus 15%. Si un règlement détermine une méthode de calcul à cet égard, le pourcentage est réputé être de 1% si le résultat du calcul est de moins de 1% et il est réputé être de 15% si ce résultat est de plus de 15%. 1997, ch. 20, art. 5; 1999, ch. 26, art. 42; 2006, ch. 3, art. 3; 2008, ch. 7, art. 2.	Pourcentage visé à l'alinéa (3)g)
Agreement where guarantee already exists	5.1 (1) The Minister may enter into an advance guarantee agreement with an administrator without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(a) if the Minister is satisfied	5.1 (1) Le ministre peut conclure un accord de garantie d'avance avec un agent d'exécution sans donner la garantie visée à l'alinéa 5(1)a) s'il est convaincu que le remboursement des	Accord de garantie d'avance — garantie donnée par un tiers

Agricultural Marketing Programs — May 2, 2012

Provisions do not apply	<p>that the repayment of the advances to be made under the agreement will be guaranteed by another person or entity.</p> <p>(2) Paragraph 5(3)(i), section 23 and, unless the agreement specifies otherwise, the following provisions do not apply to an advance guarantee agreement that the Minister enters into without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(a):</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) paragraphs 5(3)(c) and (e) to (h);</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) paragraphs 10(1)(g) and (h); and</p> <p style="padding-left: 20px;">(c) paragraphs 10(2)(b) and (c).</p> <p>2006, c. 3, s. 4; 2008, c. 7, s. 3.</p>	<p>avances qui seront octroyées au titre de l'accord sera garanti par une autre personne ou entité.</p> <p>(2) L'alinéa 5(3)i), l'article 23 et, sauf stipulation contraire de l'accord, les alinéas 5(3)c) et e) à h), 10(1)g) et h) et (2)b) et c) ne s'appliquent pas aux accords de garantie d'avance que le ministre a conclus sans donner la garantie.</p> <p>2006, ch. 3, art. 4; 2008, ch. 7, art. 3.</p>	Non-application de certaines dispositions
Obligations of administrators	<p>6. A guarantee given to an administrator is not effective unless the administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.</p> <p>1997, c. 20, s. 6; 1999, c. 26, s. 43; 2006, c. 3, s. 4.</p>	<p>6. La garantie donnée à l'agent d'exécution n'a d'effet que si celui-ci se conforme à l'accord de garantie d'avance et à la présente loi.</p> <p>1997, ch. 20, art. 6; 1999, ch. 26, art. 43; 2006, ch. 3, art. 4.</p>	Obligations de l'agent d'exécution
Emergency advance	<p>7. (1) The advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay, subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement, a portion of an advance as an emergency advance to an eligible producer who</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) has difficulty producing the producer's agricultural product because of unusual production conditions that are attributable to weather or natural disaster, if it is reasonable to expect that the agricultural product will be marketable; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) experiences severe economic hardship, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, has declared — taking into account any criteria prescribed by regulation — that severe economic hardship affects a class of eligible producers to which that producer belongs and that the severe economic hardship would likely be substantially mitigated by emergency advances.</p>	<p>7. (1) L'accord de garantie d'avance peut autoriser l'agent d'exécution à verser, sous réserve des conditions qui y sont établies, une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) des difficultés de production en raison de conditions de production anormales attribuables au climat ou à un désastre naturel, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que le produit agricole soit commercialisable;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) de graves difficultés financières, si le gouverneur en conseil a, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, déclaré, compte tenu des critères réglementaires éventuels, que de telles difficultés touchent telle catégorie de producteurs admissibles dont il fait partie et que les avances de secours permettraient vraisemblablement de les atténuer de façon importante.</p>	Avance de secours
Time limit for payment	<p>(2) When acting under paragraph (1)(b), the Governor in Council must specify the time limit — not later than the day on which the production period ends — within which the emergency advances under that paragraph must be paid.</p>	<p>(2) En agissant au titre de l'alinéa (1)b), le gouverneur en conseil précise la date limite — non postérieure à celle de la fin de la campagne agricole — pour verser les avances de secours en question.</p>	Période de versement
Maximum amount	<p>(3) The maximum amount of the emergency advance is</p>	<p>(3) Le montant maximal de l'avance de secours est le suivant :</p>	Plafond

	<p>(a) in the case of an emergency advance under paragraph (1)(a), the lesser of \$25,000, or the amount fixed by regulation, and 50%, or the percentage fixed by regulation, of the advance that the administrator expects to make to the producer in respect of the agricultural product on the basis of the amount of that product that is expected to be produced; or</p> <p>(b) in the case of an emergency advance under paragraph (1)(b), the lesser of \$400,000, or the amount fixed by regulation, and 100%, or the percentage fixed by regulation, of the advance referred to in paragraph (a).</p>	<p>a) dans le cas visé à l'alinéa (1)a), 50 % — ou le pourcentage fixé par règlement — de l'avance qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyée pour la quantité du produit agricole qui sera produite, à concurrence de 25 000 \$ ou du montant fixé par règlement;</p> <p>b) dans le cas visé à l'alinéa (1)b), 100 % — ou le pourcentage fixé par règlement — de l'avance mentionnée à l'alinéa a), à concurrence de 400 000 \$ ou du montant fixé par règlement.</p>	
Provisions do not apply	<p>(4) Paragraph 5(3)(e) does not apply to emergency advances under paragraph (1)(a) and, unless the advance guarantee agreement specifies otherwise, the following provisions do not apply to emergency advances under paragraph (1)(b):</p> <p>(a) paragraphs 5(3)(e) and (g);</p> <p>(b) subsection 5(3.01);</p> <p>(c) paragraphs 10(1)(g) and (h);</p> <p>(d) paragraphs 10(2)(b) to (c); and</p> <p>(e) subsection 19(3).</p>	<p>(4) L'alinéa 5(3)e) ne s'applique pas à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)a) et, sauf stipulation contraire de l'accord de garantie d'avance, les alinéas 5(3)e) et g), le paragraphe 5(3.01), les alinéas 10(1)g) et h) et (2)b) à c) et le paragraphe 19(3) ne s'appliquent pas à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)b).</p>	Non-application de certaines dispositions
Applicable Minister's percentage	<p>(5) Unless paragraph 5(3)(g) applies under the advance guarantee agreement to emergency advances under paragraph (1)(b), the Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(i) and subsection 23(1) is 100% for an emergency advance under paragraph (1)(b) and shall not be determined by regulation.</p>	<p>(5) Sauf dans le cas où l'alinéa 5(3)g) s'applique aux termes de l'accord de garantie d'avance à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)b), le pourcentage mentionné à l'alinéa 5(3)i) et au paragraphe 23(1) est, pour l'avance de secours versée au titre de l'alinéa (1)b), 100% et ne peut être déterminé par règlement.</p>	Pourcentage applicable
Security	<p>(6) The advance guarantee agreement may specify, in the place of or in addition to the security required by regulations made for the purpose of section 12, the security that the administrator is required to take for an emergency advance under paragraph (1)(b).</p> <p>1997, c. 20, s. 7; 2006, c. 3, s. 4; 2008, c. 7, s. 4.</p> <p>8. [Repealed, 1999, c. 26, s. 44]</p>	<p>(6) L'accord de garantie d'avance peut prévoir, au lieu de la sûreté exigée par les règlements d'application de l'article 12 ou en sus de celle-ci, la sûreté que l'agent d'exécution est tenu de prendre à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)b).</p> <p>1997, ch. 20, art. 7; 2006, ch. 3, art. 4; 2008, ch. 7, art. 4.</p> <p>8. [Abrogé, 1999, ch. 26, art. 44]</p>	Sûreté
Payment of interest	<p>9. (1) The Minister must, in relation to each producer, pay to the lender specified in the advance guarantee agreement — or, if the agreement was made only with an administrator, to the administrator — the interest accruing during a production period on the amounts borrowed by the administrator to pay the first</p>	<p>9. (1) Le ministre paye, relativement à chaque producteur, au prêteur mentionné dans l'accord de garantie d'avance — ou, si l'accord n'a été conclu qu'avec l'agent d'exécution, à celui-ci — les intérêts courus pendant une campagne agricole sur les sommes empruntées par l'agent d'exécution pour verser la première</p>	Intérêts

\$100,000 — or the amount fixed by regulation — of the total of the following amounts advanced during the production period, or during any shorter period specified in the agreement:

- (a) amounts advanced to the producer for all of their agricultural products, and
- (b) the percentage of the amounts advanced to all related producers, for all of their agricultural products, that is attributable to the producer under subsection (2).

tranche de 100 000 \$ — ou le montant fixé par règlement — du total des avances ci-après qui ont été octroyées au cours de cette campagne agricole ou au cours de la période plus courte prévue par l'accord de garantie d'avance :

- a) la somme que le producteur reçoit à titre d'avance pour tous ses produits agricoles;
- b) la somme correspondant au pourcentage des avances reçues par des producteurs liés, pour tous leurs produits agricoles, qui est attribuable, aux termes du paragraphe (2), au producteur visé à l'alinéa a).

Attribution

(2) The amounts advanced to related producers are attributable to the producer as follows:

- (a) if the related producer is an individual, the attributable percentage is 100%;
- (b) if the related producer is a corporation, the attributable percentage is the percentage of the voting shares that the producer holds in the related producer;
- (c) if the related producer is a cooperative, the attributable percentage is the percentage prescribed by the regulations; and
- (d) if the producer and the related producer are partners or members of the same partnership or other association of persons, the attributable percentage is the percentage of the profits of the partnership or association to which the producer is entitled.

(2) Dans le cas où le producteur est lié à d'autres producteurs, la proportion qui lui est attribuable est :

- a) de 100 %, si le producteur lié est un particulier;
- b) égale au pourcentage des actions avec droit de vote que le producteur détient du producteur lié, si celui-ci est une personne morale;
- c) égale au pourcentage fixé par règlement, si le producteur lié est une coopérative;
- d) égale au pourcentage des profits auxquels le producteur a droit à titre d'associé ou de membre, selon le cas, d'une société de personnes ou de toute autre association de personnes, si le producteur et le producteur lié sont associés ou membres d'une même société de personnes ou autre association de personnes.

Proportion

Interest on emergency advances

(3) The Minister is not required to pay the interest for an emergency advance, unless the advance guarantee agreement provides for its payment.

(3) Sauf stipulation contraire de l'accord de garantie d'avance, le ministre n'est pas tenu, dans le cas d'une avance de secours, de payer les intérêts visés au paragraphe (1).

Intérêts dans le cas d'une avance de secours

Reduction of principal

(4) When an amount is repaid on account of a guaranteed advance, the amount on which the Minister must pay interest is reduced by the amount of the repayment.

(4) Les paiements faits par le producteur à l'agent d'exécution en vue du remboursement de l'avance garantie sont déduits d'abord du montant sur lequel le ministre paye des intérêts en vertu du paragraphe (1).

Remboursement

1997, c. 20, s. 9; 2006, c. 3, s. 5.

1997, ch. 20, art. 9; 2006, ch. 3, art. 5.

ELIGIBILITY AND REPAYMENT

CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ ET REMBOURSEMENT

Eligibility requirements for producers

10. (1) For a producer to be eligible for a guaranteed advance during a production period,

- (a) the producer must own the agricultural product continuously and be responsible for marketing it, as determined by the Minister,

10. (1) Le producteur est admissible à l'octroi d'une avance garantie pour une campagne agricole donnée si les conditions suivantes sont réunies :

Producteur admissible

taking into account any criteria prescribed by regulation;

(b) if the producer is an individual, the producer must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor;

(c) if the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder must

(i) have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on,

(ii) be principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(iii) agree in writing to be personally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and to provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(d) if the producer is a corporation with two or more shareholders, a partnership, a cooperative or another association of persons,

(i) at least one of the shareholders, partners or members, as the case may be, must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(ii) each of the shareholders, partners or members, as the case may be, must agree in writing to be jointly and severally, or solidarily, liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and must provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(e) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must not be in default under a repayment agreement;

a) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, que le producteur est propriétaire du produit agricole de façon continue et est responsable de sa commercialisation;

b) s'agissant d'un particulier, d'une part, le producteur a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire;

c) s'agissant d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci satisfait aux exigences suivantes :

(i) il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole,

(ii) les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(iii) il s'engage personnellement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et donne en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger celui-ci;

d) s'agissant d'une personne morale à plusieurs actionnaires, d'une société de personnes, d'une coopérative ou de toute autre association de personnes, elle satisfait aux exigences suivantes :

(i) d'une part, au moins un des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent l'activité principale de celui-ci ou il a droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(ii) tous les actionnaires, associés ou membres, selon le cas, s'engagent solidairement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et donnent en garantie du remboursement de

- (f) the producer must not be ineligible under subsection 21(4);
- (f.1) the producer must demonstrate to the administrator that the producer is capable of meeting its obligations under the repayment agreement;
- (g) the producer must not have given the agricultural product, or any amount to be received under a program listed in the schedule, as security ranking in priority to the security created by section 12;
- (h) the producer must demonstrate that
- (i) in the case of an agricultural product that is storable, it is of marketable quality and stored so as to remain of marketable quality until disposed of or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable,
 - (ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and
 - (iii) despite subparagraphs (i) and (ii), in the case of an agricultural product that is livestock, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of; and
- (i) the producer must meet any additional requirements prescribed by regulation.
- l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution;
- e) ni lui ni les producteurs liés visés par l'accord de garantie d'avance ne sont en défaut relativement à un accord de remboursement;
- f) il n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe 21(4);
- f.1) il démontre à l'agent d'exécution qu'il peut remplir les obligations que l'accord de remboursement lui impose;
- g) il n'a consenti, ni sur le produit agricole visé par l'avance garantie ni sur toute somme qu'il peut recevoir au titre de l'un des programmes figurant à l'annexe, aucune sûreté prenant rang avant la sûreté visée à l'article 12;
- h) il démontre :
- (i) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est entreposable, soit que celui-ci est commercialisable et entreposé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible,
 - (ii) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est non entreposable, soit que celui-ci est commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant est couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible,
 - (iii) malgré les sous-alinéas (i) et (ii), s'agissant de bétail visé par l'avance garantie, qu'il est commercialisable et est gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé;
- i) il respecte les conditions supplémentaires établies par règlement.

Sharing security	<p>(1.1) For the purpose of paragraph (1)(h), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security with another creditor in accordance with the terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.</p>	<p>(1.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (1)h), le fait que l'agent d'exécution partage la sûreté visée à l'article 12 avec un autre créancier dans les conditions prévues à l'accord de garantie d'avance ne change en rien l'admissibilité du producteur.</p>	Partage de sûreté
Eligible producers must make repayment agreements	<p>(2) An eligible producer must make a repayment agreement with the administrator under which the producer agrees</p> <p>(a) to repay the advance</p> <p>(i) by selling the agricultural product for which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the administrator, and authorizing in writing each buyer to withhold from any amount they pay to the producer for each production unit an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,</p> <p>(ii) by selling, in accordance with the terms and conditions specified in the agreement, the agricultural product for which the advance is to be made and paying directly to the administrator, for each production unit, an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,</p> <p>(iii) by paying directly to the administrator any amount received under a program listed in the schedule in accordance with the terms and conditions specified in the agreement,</p> <p>(iv) by assigning to the administrator amounts payable to the producer under a program listed in the schedule in accordance with the terms and conditions specified in the agreement,</p> <p>(v) without proof that the agricultural product has been sold, by paying the administrator an amount up to an amount prescribed by the regulations, or</p> <p>(vi) by paying the administrator by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (v);</p> <p>(b) to ensure that</p> <p>(i) in the case of an agricultural product that is storable, it will be stored so as to remain of marketable quality until disposed</p>	<p>(2) Le producteur admissible signe avec l'agent d'exécution un accord de remboursement dans lequel il s'engage :</p> <p>a) à rembourser l'avance :</p> <p>(i) en vendant le produit agricole visé par l'avance à un ou plusieurs acheteurs que l'agent désigne et en autorisant par écrit ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de production la somme déterminée conformément au calendrier prévu dans l'accord,</p> <p>(ii) en vendant, selon les conditions établies par l'accord, le produit agricole visé par l'avance et en remettant à l'agent, pour chaque unité de production, la somme déterminée conformément au calendrier prévu dans l'accord,</p> <p>(iii) en versant à l'agent, conformément aux modalités prévues dans l'accord, toute somme reçue au titre d'un programme figurant à l'annexe,</p> <p>(iv) en cédant à l'agent, conformément aux modalités prévues dans l'accord, toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme,</p> <p>(v) en versant à l'agent, sans preuve de vente du produit agricole, toute somme, à concurrence du maximum fixé par règlement,</p> <p>(vi) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) à (v);</p> <p>b) à faire en sorte :</p> <p>(i) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est entreposable, soit qu'il soit entreposé de façon qu'il reste commercialisable jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance soit couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être</p>	Accord de remboursement

of in accordance with the repayment agreement or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable,

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it will be maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and

(iii) despite subparagraphs (i) and (ii), in the case of an agricultural product that is livestock, it will be maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement;

(b.1) if required by the advance guarantee agreement, to inform the administrator of the producer's participation in any program listed in the schedule;

(b.2) if required by the advance guarantee agreement, to assign, if the producer is in default, any amounts payable to the producer under a program listed in the schedule to

(i) the administrator, to the extent of the producer's liability under section 22, and

(ii) the Minister, to the extent of the producer's liability under section 23;

(c) to repay the amount of the overpayment, if any, of the advance within the period that begins on the earlier of the day on which the producer becomes aware of the overpayment and the day on which the administrator mails or delivers a notice to the producer stating that there has been an overpayment of the advance and ends on the expiry of the number of days set out in the agreement; and

reçue au titre de ce programme soit cessible,

(ii) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance est non entreposable, soit qu'il soit gardé de façon qu'il reste commercialisable jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord, que le montant de l'avance soit couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant soit couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible,

(iii) malgré les sous-alinéas (i) et (ii), s'agissant de bétail visé par l'avance, qu'il soit gardé de façon qu'il reste commercialisable jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord;

b.1) si l'accord de garantie d'avance le prévoit, à informer l'agent d'exécution de sa participation à tout programme figurant à l'annexe;

b.2) si cet accord le prévoit, à céder, s'il est en défaut, toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme à l'agent d'exécution à concurrence des sommes dont il est redevable au titre de l'article 22, et au ministre à concurrence de celles dont il est redevable au titre de l'article 23.

c) à rembourser le trop-perçu éventuel sur l'avance dans le délai prévu dans l'accord, lequel délai commence à courir le jour où le producteur prend connaissance de ce versement excédentaire ou, s'il est antérieur, le jour où l'agent lui envoie par la poste ou lui remet un avis à cet effet;

d) à respecter toutes autres modalités de l'accord, notamment en ce qui concerne la livraison du produit agricole ou le paiement d'intérêts, et ce, avant et après toute défaillance.

Terms and conditions governing emergency advances	<p>(d) to comply with any other terms and conditions set out in the agreement, including terms and conditions governing the delivery of the agricultural product and the payment of interest, both before and after any default.</p> <p>(3) Terms and conditions in the advance guarantee agreement relating to emergency advances must also be included in the repayment agreements of producers who receive those advances.</p>	<p>(3) Les modalités relatives au versement d'une avance de secours qui figurent dans l'accord de garantie d'avance doivent être incluses dans l'accord de remboursement des producteurs qui reçoivent ces avances.</p>	Modalités relatives à l'avance de secours
Required information	<p>(4) The producer must provide to the administrator any information that it requests for the purpose of applying this Act.</p> <p>1997, c. 20, s. 10; 1999, c. 26, s. 45; 2006, c. 3, s. 6; 2008, c. 7, s. 5.</p>	<p>(4) Le producteur est tenu de donner à l'agent d'exécution tous les renseignements que celui-ci lui demande pour l'application de la présente loi.</p> <p>1997, ch. 20, art. 10; 1999, ch. 26, art. 45; 2006, ch. 3, art. 6; 2008, ch. 7, art. 5.</p>	Renseignements
Unmarketable agricultural product	<p>11. If an agricultural product for which a guaranteed advance is made ceases to be in marketable condition, in whole or in part, through no fault of the producer, the producer becomes liable to repay immediately, to the administrator that made the advance, the portion of the guaranteed advance that is attributable to the unmarketable portion of the agricultural product, together with the interest on that portion from the date of the advance.</p> <p>1997, c. 20, s. 11; 2006, c. 3, s. 7.</p>	<p>11. Lorsque tout ou partie du produit agricole faisant l'objet d'une avance garantie n'est plus commercialisable sans que ce fait lui soit attribuable, le producteur doit sans délai remettre à l'agent d'exécution qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie non commercialisable du produit agricole ainsi que les intérêts courus à partir de la date d'octroi de l'avance.</p> <p>1997, ch. 20, art. 11; 2006, ch. 3, art. 7.</p>	Détérioration
Security	<p>12. An administrator that makes a guaranteed advance to a producer in a production period in respect of an agricultural product shall take the security required by the regulations, for the amount of the producer's liability under sections 22 and 23, in the agricultural product for which the advance was made, in any agricultural product produced in a subsequent production period by the producer and, subject to the repayment agreement, in any amount that may be received by the producer under a program listed in the schedule.</p> <p>1997, c. 20, s. 12; 2006, c. 3, s. 7.</p>	<p>12. S'il consent une avance garantie à un producteur pour le produit agricole d'une campagne agricole donnée, l'agent d'exécution est tenu de prendre, pour les sommes dont le producteur est redevable au titre des articles 22 et 23, la sûreté exigée par les règlements sur ce produit, sur les produits agricoles de campagnes agricoles subséquentes et, sous réserve de l'accord de remboursement, sur toute somme que le producteur peut recevoir au titre de l'un des programmes figurant à l'annexe.</p> <p>1997, ch. 20, art. 12; 2006, ch. 3, art. 7.</p>	Sûreté
CANADIAN WHEAT BOARD		COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ	
Powers to make arrangements and agreements	<p>13. (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part and it may borrow or raise money by any means, including by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.</p>	<p>13. (1) La Commission peut, en vue d'octroyer des avances en application d'un accord de garantie d'avance, prendre les dispositions et conclure les contrats ou accords qu'elle estime utiles à l'application de la présente partie et notamment emprunter des fonds ou en recueillir au moyen, entre autres, de l'émission, de la ré-émission, de la vente et de la mise en gage de</p>	Pouvoir d'emprunter et de conclure des contrats

Minister of Finance to guarantee repayment	<p>(2) The Minister of Finance may, subject to any terms and conditions approved by the Governor in Council, guarantee the repayment of money borrowed under subsection (1) together with the interest on it if the money is borrowed or raised in order to make an advance under a guaranteed advance agreement to which the only parties are the Minister and the Board.</p> <p>1997, c. 20, s. 13; 2006, c. 3, s. 8.</p>	<p>ses propres obligations, débetures, billets ou autres titres de créance.</p> <p>(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, garantir le remboursement des fonds visés au paragraphe (1) ainsi que des intérêts afférents, si les fonds ont été empruntés ou recueillis en vue de l'octroi d'avances au titre d'un accord de garantie d'avance et que les seules parties à celui-ci sont le ministre et la Commission.</p> <p>1997, ch. 20, art. 13; 2006, ch. 3, art. 8.</p>	Garantie du ministre des Finances
Cash purchase tickets	<p>14. Despite the <i>Canada Grain Act</i>, every person, including the manager or operator of an elevator, authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.</p> <p>1997, c. 20, s. 14; 2006, c. 3, s. 9(E).</p>	<p>14. Par dérogation à la <i>Loi sur les grains du Canada</i>, toute personne — y compris le directeur ou l'exploitant d'un silo — autorisée par la Commission à verser des avances en son nom peut verser celles-ci sous forme de bons de paiement.</p> <p>1997, ch. 20, art. 14; 2006, ch. 3, art. 9(A).</p>	Bons de paiement
Delivery of documents	<p>15. [Repealed, 2006, c. 3, s. 10]</p> <p>16. (1) At any time after a producer applies to the Board for an advance, the Board may require the producer to deliver to it any document, including a permit book, that the Board issued to the producer or to a related producer.</p>	<p>15. [Abrogé, 2006, ch. 3, art. 10]</p> <p>16. (1) La Commission peut en tout temps exiger qu'un producteur ayant fait une demande d'avance garantie lui remette tout document — notamment un carnet de livraison — qu'elle lui a délivré ou qu'elle a délivré à un producteur lié.</p>	Remise de documents
Endorsement	<p>(2) The Board may require an endorsement to be made in any of those documents, in a form specified by the Board, indicating that amounts must be deducted in accordance with the repayment agreement with the producer and paid to the Board in priority to all other persons.</p> <p>1997, c. 20, s. 16; 2006, c. 3, s. 10.</p>	<p>(2) La Commission peut exiger qu'un tel document porte la mention, en la forme prévue par elle, selon laquelle des déductions doivent être faites, aux termes de l'accord de remboursement, au profit de la Commission en priorité sur toute autre personne.</p> <p>1997, ch. 20, art. 16; 2006, ch. 3, art. 10.</p>	Mention : avance
Deductions	<p>17. (1) If an agricultural product for which the Board has required the delivery of a document bearing an endorsement required under subsection 16(2) is sold, the producer of the agricultural product or, if the person purchasing it has been authorized by the Board to make remittances to the Board in respect of amounts paid for agricultural products, the person purchasing the agricultural product, shall</p> <p>(a) deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, the portion of the payment for the agricultural product that the repayment agreement with the producer authorizes to be deducted from each payment until the advance has been repaid; and</p>	<p>17. (1) Au moment de la vente d'un produit agricole pour lequel la Commission a exigé la remise d'un document portant la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur ou, dans le cas où il a été autorisé par la Commission à lui faire des paiements sur les sommes versées pour l'achat de produits agricoles, l'acheteur :</p> <p>a) déduit et paye à la Commission, en priorité sur toute autre personne, la fraction du paiement relatif au produit agricole que l'accord de remboursement autorise à déduire sur chaque acompte, tant que l'avance n'a pas été remboursée;</p>	Deductions

	(b) make an appropriate entry of the deduction in the document and in any other document that has the same endorsement and that is presented to the person purchasing the agricultural product.	b) porte la déduction à ce document ainsi qu'à tout autre document qui porte la même mention et qui est présenté à l'acheteur.	
Cancellation of endorsement	(2) When the guaranteed advance has been repaid, the Board must cancel the endorsement. 1997, c. 20, s. 17; 2006, c. 3, s. 10.	(2) Lorsque l'avance garantie a été remboursée, la Commission annule la mention. 1997, ch. 20, art. 17; 2006, ch. 3, art. 10.	Annulation de la mention
Prohibition	18. A producer whose document has been endorsed under subsection 16(2) is not entitled to receive and shall not use any other document, including a document of a related producer, in substitution for the endorsed document for the same or any subsequent production period, unless the guaranteed advance is repaid or the endorsement is also made in the other document. 1997, c. 20, s. 18; 2006, c. 3, s. 10.	18. Lorsque le document porte la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur n'a pas le droit de recevoir ou d'utiliser un autre document, notamment celui d'un producteur lié, en remplacement de ce premier document, pour la même campagne agricole ou une campagne subséquente, sauf si la mention y est également faite ou que l'avance garantie est remboursée. 1997, ch. 20, art. 18; 2006, ch. 3, art. 10.	Interdiction
AMOUNT OF ADVANCES		MONTANT DE L'AVANCE	
Amount of advance to be guaranteed	19. (1) Subject to subsection (3), the amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is calculated by multiplying (a) the number of production units for which the advance is to be made by (b) the rate per production unit specified in the advance guarantee agreement for the agricultural product for the production period for which the advance is made, or for a specified portion of the production period for which the advance is made.	19. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'avance susceptible d'être garantie au titre de la présente partie se calcule par multiplication des facteurs suivants : a) le nombre d'unités de production visées par l'avance proposée; b) le taux unitaire fixé dans l'accord de garantie d'avance pour le produit agricole visé par l'avance proposée pour la campagne agricole en cause ou une partie de celle-ci.	Montant de l'avance
Rate per production unit	(2) The rate per production unit may be specified for a particular agricultural product in a particular area, but it must not exceed 50%, or the percentage fixed by regulation, of the average price that in the Minister's opinion will be payable to producers of the agricultural product in that area.	(2) L'accord de garantie d'avance peut prévoir le taux unitaire applicable à tel produit agricole dans telle région de production, mais ce taux ne peut dépasser 50% — ou le pourcentage fixé par règlement — de ce que le ministre estime être le prix moyen qui sera payé aux producteurs pour ce produit agricole dans cette région.	Taux unitaire
Exception	(3) If, because of paragraph 10(1)(h), the amount of the advance must be covered by a program listed in the schedule, the maximum amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is the lesser of the amount calculated under subsection (1) and the percentage, specified in the advance guarantee agree-	(3) Si le montant de l'avance doit, au titre de l'alinéa 10(1)h), être couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe, le montant de l'avance susceptible d'être garantie au titre de la présente partie est égal au résultat du calcul prévu au paragraphe (1) ou, s'il est inférieur, au pourcentage — prévu dans l'accord de garantie d'avance — du montant maximal que le pro-	Exception

Agricultural Marketing Programs — May 2, 2012

ment, of the maximum amount that the producer could receive under that program.

1997, c. 20, s. 19; 2006, c. 3, s. 10.

Annual maximum guarantee for each producer

20. (1) Subject to subsection (1.1), the maximum amount of advances in any production period that are eligible for a guarantee under this Act is

(a) for a particular agricultural product produced by a producer, the amount specified in the advance guarantee agreement for that agricultural product; and

(b) for all agricultural products produced by a producer or a related producer, to the extent that advances for the agricultural products are attributable to the producer under subsection (2), \$400,000 or the amount fixed by regulation.

Overlapping production periods

(1.1) The maximum amount of all advances that are eligible for a guarantee under this Act in relation to a producer, or to a related producer to the extent that the advances are attributable to the producer under subsection (2), may not, at any one time, exceed \$400,000, or the amount fixed by regulation.

Attribution

(2) Amounts advanced to related producers are attributable to the producer as follows:

(a) if the related producer is an individual, the attributable percentage is 100%;

(b) if the related producer is a corporation, the attributable percentage is the percentage of the voting shares that the producer holds in the related producer;

(c) if the related producer is a cooperative, the attributable percentage is the percentage prescribed by the regulations; and

(d) if the producer and the related producer are partners or members of the same partnership or other association of persons, the attributable percentage is the percentage of the profits of the partnership or association to which the producer is entitled.

1997, c. 20, s. 20; 2006, c. 3, s. 11.

ducteur pourrait recevoir au titre de ce programme.

1997, ch. 20, art. 19; 2006, ch. 3, art. 10.

Maximum annuel

20. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le montant maximal des avances qui peuvent être garanties sous le régime de la présente loi durant une campagne agricole est :

a) à l'égard du producteur de tel produit agricole, celui prévu par l'accord de garantie d'avance;

b) relativement à l'ensemble des produits agricoles produits par le producteur ou, dans la mesure où les avances lui sont attribuables conformément au paragraphe (2), produits par les producteurs liés pendant cette campagne agricole, 400 000 \$ ou le montant fixé par règlement.

Campagnes agricoles chevauchantes

(1.1) Le montant maximal des avances qui peuvent être garanties sous le régime de la présente loi relativement à un producteur ou, dans la mesure où les avances lui sont attribuables conformément au paragraphe (2), aux producteurs liés ne peut à aucun moment dépasser 400 000 \$ ou le montant fixé par règlement.

Proportion

(2) Dans le cas où le producteur est lié à d'autres producteurs, la proportion des avances qui lui est attribuable est :

a) de 100 %, si le producteur lié est un particulier;

b) égale au pourcentage des actions avec droit de vote que le producteur détient du producteur lié, si celui-ci est une personne morale;

c) égale au pourcentage fixé par règlement, si le producteur lié est une coopérative;

d) égale au pourcentage des profits auxquels le producteur a droit à titre d'associé ou de membre, selon le cas, d'une société de personnes ou de toute autre association de personnes, si le producteur et le producteur lié sont associés ou membres d'une même société de personnes ou autre association de personnes.

1997, ch. 20, art. 20; 2006, ch. 3, art. 11.

	DEFAULT	DÉFAILLANCE	
Circumstances constituting default	<p>21. (1) For the purposes of this Part, a producer is in default under a repayment agreement if the producer</p> <p>(a) has not met any of their obligations under the agreement within 20 days after the day on which the administrator mails or delivers a notice to the producer stating that the producer has had, in the opinion of the administrator, adequate opportunity to meet the obligation, and requesting the producer to meet it;</p> <p>(b) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the production period for which the advance was made;</p> <p>(c) has not met all of their obligations under the agreement when the producer files an assignment under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> or a bankruptcy order is made under that Act against the producer;</p> <p>(d) at any time breaches an obligation under the agreement and, if the breach relates to the obligation to store the agricultural product or to maintain it so that it remains of marketable quality, section 11 does not apply; or</p> <p>(e) provides false or misleading information to the administrator for the purpose of obtaining a guaranteed advance, or evading compliance with an undertaking to repay it.</p>	<p>21. (1) Pour l'application de la présente partie, un producteur est en défaut relativement à l'accord de remboursement dans les cas suivants :</p> <p>a) il ne donne pas suite, dans les vingt jours suivant son envoi par la poste ou sa remise, à l'avis que lui transmet l'agent d'exécution indiquant qu'il a eu, selon celui-ci, la possibilité de s'acquitter de toutes les obligations que lui impose cet accord et lui enjoignant de s'exécuter;</p> <p>b) il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord à la date où se termine la campagne agricole au cours de laquelle l'avance a été consentie;</p> <p>c) à la date où, en application de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>, soit il fait une cession de biens, soit une ordonnance de faillite est rendue contre lui, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord;</p> <p>d) il manque, à un moment quelconque, à une obligation de cet accord et, dans le cas où il s'agit d'un manquement à l'obligation d'entreposer le produit agricole ou de le garder de façon qu'il reste commercialisable, l'article 11 ne s'applique pas;</p> <p>e) il donne des renseignements faux ou trompeurs à l'agent d'exécution pour obtenir une avance garantie ou se soustraire à l'obligation de la rembourser.</p>	Défaillance
Stay of default	<p>(2) If a default is impending, the Minister may, at the request of the administrator, order the default to be stayed for a specified period on any terms that the Minister may establish.</p>	<p>(2) Lorsque la défaillance du producteur est imminente, le ministre peut, à la demande d'un agent d'exécution et selon les modalités qu'il peut fixer, surseoir à la mise en défaut pour une période déterminée.</p>	Sursis
When default ceases	<p>(3) A producer ceases to be in default on the full discharge of the producer's liability under sections 22 and 23.</p>	<p>(3) Le producteur cesse d'être en défaut dès qu'il s'acquitte de toutes les obligations dont il est redevable au titre des articles 22 et 23.</p>	Cessation du défaut
Ineligibility period	<p>(4) An advance guarantee agreement may provide that a producer continues to be ineligible for a guaranteed advance for any period specified in the agreement, even though the producer has ceased to be in default.</p> <p>1997, c. 20, s. 21; 2004, c. 25, s. 183; 2006, c. 3, s. 12.</p>	<p>(4) L'accord de garantie d'avance peut prévoir que même si le producteur a cessé d'être en défaut, il continue d'être inadmissible à l'octroi d'une avance garantie pour toute période qui y est prévue.</p> <p>1997, ch. 20, art. 21; 2004, ch. 25, art. 183; 2006, ch. 3, art. 12.</p>	Refus de garantir

Liability of defaulting producer to administrator	<p>22. A producer who is in default under a repayment agreement is liable to the administrator for</p> <p>(a) the outstanding amount of the guaranteed advance;</p> <p>(b) the interest at the rate specified in the repayment agreement on the outstanding amount of the advance, calculated from the date of the advance; and</p> <p>(c) costs incurred by the administrator to recover the outstanding amount and interest, including legal costs approved by the Minister.</p>	<p>22. Le producteur défaillant est redevable à l'agent d'exécution de ce qui suit :</p> <p>a) le montant non remboursé de l'avance garantie;</p> <p>b) les intérêts sur le montant non remboursé de l'avance garantie calculés au taux prévu dans l'accord de remboursement, courus à partir de la date du versement de l'avance;</p> <p>c) les frais engagés par celui-ci pour recouvrer les montants visés aux alinéas a) et b), y compris les frais juridiques approuvés par le ministre.</p>	Obligations du producteur défaillant envers l'agent d'exécution
Payments to be made by Minister	<p>23. (1) If a producer is in default under a repayment agreement and the Minister receives a request for payment from the administrator or lender to whom the guarantee is made, the Minister must, subject to any regulations made under paragraphs 40(1)(g) and (g.1), pay to the lender or the administrator, as specified in the advance guarantee agreement, an amount equal to the Minister's percentage of</p> <p>(a) the amounts mentioned in paragraphs 22(a) and (c); and</p> <p>(b) the interest at the rate specified in the advance guarantee agreement on the outstanding amount of the advance, calculated from the date of the advance.</p>	<p>23. (1) Le ministre doit, après réception d'une demande en ce sens de l'agent d'exécution ou du prêteur à qui, le cas échéant, la garantie a été donnée, lui remettre, conformément à l'accord de garantie d'avance et sous réserve des règlements pris en vertu des alinéas 40(1)g) et g.1), le pourcentage réglementaire de la dette correspondant à la responsabilité du ministre pour les sommes mentionnées aux alinéas 22a) et c) et les intérêts sur le montant non remboursé de l'avance garantie calculés au taux prévu dans l'accord de garantie d'avance, courus à partir de la date du versement de l'avance.</p>	Paiement ministériel
Subrogation	<p>(2) The Minister is, to the extent of any payment under subsection (1), subrogated to the administrator's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraphs 10(1)(c) and (d).</p>	<p>(2) Le ministre est subrogé dans les droits de l'agent d'exécution contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 10(1)c) et d), à concurrence du paiement qu'il fait au titre du paragraphe (1).</p>	Subrogation
Recovery of interest and costs	<p>(3) The producer is liable to the Minister for interest on the subrogated amount, calculated in accordance with the repayment agreement, and the costs incurred by the Minister to recover that amount, including legal costs.</p>	<p>(3) Le producteur est redevable au ministre des frais engagés par celui-ci pour procéder au recouvrement en vertu du paragraphe (2), y compris les frais juridiques et les intérêts sur le montant des frais calculés conformément à l'accord de remboursement.</p>	Frais engagés par le ministre
Limitation period	<p>(4) No action or proceedings may be initiated by the Minister to recover any amounts, interest and costs that are owing more than six years after the day on which the Minister is subrogated to the administrator's rights.</p>	<p>(4) Toute poursuite visant le recouvrement par le ministre d'une créance relative au montant non remboursé de l'avance, aux intérêts ou aux frais se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle il est subrogé dans les droits de l'agent d'exécution.</p>	Prescription
Deduction and set-off	<p>(5) The amounts, interest and costs that are owing may be recovered at any time by way of</p>	<p>(5) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une telle</p>	Compensation et déduction

deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person who is liable or their estate or succession.

1997, c. 20, s. 23; 1999, c. 26, s. 46; 2008, c. 7, s. 6.

Board deductions

24. (1) If a producer is in default under a repayment agreement with the Board or any other administrator, the Board may, for the purpose of repaying the producer's liability under sections 22 and 23, make deductions from any amounts owing under the *Canadian Wheat Board Act* to the producer or to another producer whose permit book the producer uses.

créance peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par l'État à la personne qui est redevable ou à sa succession.

1997, ch. 20, art. 23; 1999, ch. 26, art. 46; 2008, ch. 7, art. 6.

24. (1) Dans le cas où le producteur est en défaut aux termes de l'accord de remboursement — quel que soit l'agent d'exécution —, la Commission peut déduire, des paiements dus au producteur au titre de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, les sommes dont ce dernier ou tout autre producteur dont il a utilisé le carnet de livraison est redevable au titre des articles 22 et 23.

Déductions faites par la Commission

Liability extinguished

(2) On making the deduction, the Board's liability to the producer is extinguished to the extent of the deduction.

1997, c. 20, s. 24; 2006, c. 3, s. 13.

(2) La Commission n'est pas redevable au producteur des déductions faites en vertu du paragraphe (1).

1997, ch. 20, art. 24; 2006, ch. 3, art. 13.

Responsabilité de la Commission

Payments out of the C.R.F.

25. Payments that the Minister or the Minister of Finance is liable to make under this Part are to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

25. Les paiements qui incombent au ministre ou au ministre des Finances, sous le régime de la présente partie, sont faits sur le Trésor.

Paiements sur le Trésor

PART II

PRICE POOLING PROGRAM

Purpose

26. The purpose of this Part is to facilitate the marketing of agricultural products under cooperative plans by guaranteeing minimum average prices of products sold by marketing agencies.

PARTIE II

MISE EN COMMUN DES PRIX

26. La présente partie a pour objet de faciliter la commercialisation, en application de plans coopératifs, de produits agricoles en garantissant aux agences de commercialisation un prix moyen minimal pour la vente de ces produits.

Objet

Conditions for price guarantee agreements

27. The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, establish conditions under which price guarantee agreements may be made.

27. Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, fixer des conditions auxquelles le ministre peut conclure les accords de garantie des prix.

Agrément du ministre des Finances

Minister may make agreements

28. (1) Once the Minister has established the conditions, the Minister may make a price guarantee agreement with a marketing agency.

28. (1) Une fois les conditions fixées en vertu de l'article 27, le ministre peut conclure avec une agence de commercialisation un accord de garantie des prix.

Accord de garantie des prix

Contents of agreement

(2) The price guarantee agreement must provide that

(a) the Minister is to pay amounts based on the difference obtained by subtracting

(i) the average wholesale price of an agricultural product

from

(ii) the initial payment made by the marketing agency for the agricultural product,

(2) L'accord de garantie des prix doit prévoir les éléments suivants :

a) l'obligation du ministre de payer les sommes qui sont déterminées en soustrayant le prix de gros moyen d'un produit agricole du paiement initial fait pour ce produit par l'agence de commercialisation augmenté de ses frais;

Éléments

together with the marketing agency's costs;

(b) the initial payment and the marketing agency's costs applicable to the agricultural product are those relating to the volume, grade, type and variety of the product at the time of sale;

(c) the average wholesale price is to be a reasonable price, as determined at the time of sale and, in case of a dispute, the Minister determines the price;

(d) the initial payment, the marketing agency's costs and the average wholesale price are to be determined in the manner specified in the agreement, including specified maximum amounts; and

(e) the marketing agency is to comply with this Part and any other terms and conditions specified in the agreement.

Requirements for marketing agency

(3) The cooperative plan administered by the marketing agency must apply to

(a) a significant portion of the producers in the area where the plan applies; or

(b) a significant portion of the agricultural product produced in that area.

In addition, the Minister must be satisfied that marketing the product under the cooperative plan will benefit the producers.

Cooperative plan

(4) The cooperative plan must be an agreement or arrangement for marketing that provides for

(a) an initial payment to producers for delivery, in accordance with the agreement or arrangement, of an agricultural product produced in Canada;

(b) pooling the proceeds of the sale of the agricultural product;

(c) equal returns to the producers for like grades, varieties and types of the agricultural product; and

(d) returning to the producers the proceeds of the sale of all of the agricultural product delivered under the agreement or arrangement and produced during a period of 12 months or less specified in the agreement or arrangement, after deducting the marketing agency's costs and any reserves.

b) le paiement initial et les frais de l'agence de commercialisation sont ceux se rapportant au volume, au type, à la catégorie ou à la variété de produit agricole au moment de la vente;

c) le fait que le prix de gros moyen doit être un prix raisonnable, déterminé au moment de la vente, et que, en cas de litige, il est fixé par le ministre;

d) le mode de détermination du paiement initial, du prix de gros moyen et des frais de l'agence de commercialisation de même que leur montant maximal;

e) l'obligation de l'agence de commercialisation de respecter les dispositions de la présente partie ainsi que toutes autres modalités prévues par l'accord.

(3) L'agence de commercialisation administre un plan coopératif qui s'applique à la commercialisation du produit agricole d'une proportion importante de producteurs d'une région donnée ou à une proportion importante de produit agricole qui a été produit dans cette région. Le ministre doit être convaincu que la commercialisation du produit agricole conformément à ce plan coopératif profitera à ces producteurs.

Agence de commercialisation

(4) Le plan coopératif est constitué d'un accord ou d'une entente visant la commercialisation de produits agricoles qui prévoit que :

Plan coopératif

a) l'agence de commercialisation verse un paiement initial aux producteurs pour tout produit agricole ayant été produit au Canada qui lui est livré conformément aux dispositions de l'accord ou de l'entente;

b) les recettes de la vente des produits agricoles sont mises en commun;

c) chaque producteur reçoit sa quote-part des profits pour les produits agricoles du même type, de la même catégorie et de la même variété;

d) les producteurs reçoivent le produit de la vente de tous les produits agricoles livrés conformément aux dispositions de l'accord ou de l'entente et qui ont été produits au cours d'une période d'au plus douze mois

Production and delivery of product	<p>29. (1) The agricultural product must be</p> <p>(a) produced by the producer who received the initial payment during the period specified under paragraph 28(4)(d); and</p> <p>(b) delivered during that period to the marketing agency under a single cooperative plan.</p>	<p>qui y est précisée, déduction faite, le cas échéant, des frais de l'agence de commercialisation ainsi que des réserves.</p>	<p>29. (1) Le produit agricole doit être produit par le producteur ayant reçu le paiement initial durant la période visée à l'alinéa 28(4)d) et livré pendant celle-ci à une agence de commercialisation selon un même plan coopératif.</p>	Produit agricole
Discontinuing delivery	<p>(2) During the period specified under paragraph 28(4)(d), the Minister may give notice to the marketing agency that the price guarantee agreement will not apply to any quantity of the agricultural product delivered after the date specified in the notice.</p>	<p>(2) Le ministre peut, au cours de la période visée à l'alinéa 28(4)d), donner à l'agence de commercialisation un avis indiquant que l'accord de garantie des prix ne pourra s'appliquer aux produits agricoles livrés après la date qu'il précise.</p>	<p>(2) Le ministre peut, au cours de la période visée à l'alinéa 28(4)d), donner à l'agence de commercialisation un avis indiquant que l'accord de garantie des prix ne pourra s'appliquer aux produits agricoles livrés après la date qu'il précise.</p>	Cessation de la livraison
Payment of liabilities under agreement	<p>30. The Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount that the Minister of Agriculture and Agri-Food becomes liable to pay under a price guarantee agreement.</p>	<p>30. Les paiements qui incombent au ministre aux termes des accords de garantie des prix sont faits sur le Trésor par le ministre des Finances, avec l'agrément du gouverneur en conseil.</p>	<p>30. Les paiements qui incombent au ministre aux termes des accords de garantie des prix sont faits sur le Trésor par le ministre des Finances, avec l'agrément du gouverneur en conseil.</p>	Paiements sur le Trésor

PART III

GOVERNMENT PURCHASES PROGRAM

Powers of Minister	<p>31. (1) The Minister may, with the authorization of the Governor in Council,</p> <p>(a) sell or deliver agricultural products to a government or government agency of any country under an agreement made by Her Majesty with the government or government agency, and for that purpose may purchase agricultural products and make any arrangements for their purchase, sale or delivery that the Minister considers necessary or desirable;</p> <p>(b) purchase, or negotiate contracts for the purchase of, agricultural products on behalf of a government or government agency of any country;</p> <p>(c) buy, sell or import agricultural products;</p> <p>(d) require any person on reasonable notice to give, at a specified time, any information about agricultural products that may be necessary for the administration of this Part; and</p> <p>(e) store, transport or process agricultural products, or make contracts for their storage, transportation or processing.</p>
--------------------	--

PARTIE III

ACHATS GOUVERNEMENTAUX

Pouvoirs du ministre	<p>31. (1) Le ministre peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil :</p> <p>a) vendre ou livrer des produits agricoles à des gouvernements ou des organismes publics étrangers conformément à des accords conclus entre le Canada et ces gouvernements ou organismes et acheter les produits agricoles et prendre les mesures qu'il estime utiles en vue de toutes ces opérations;</p> <p>b) acheter des produits agricoles ou négocier des contrats en vue de leur achat pour le compte d'un gouvernement d'un pays ou d'un organisme public étranger;</p> <p>c) acheter, vendre ou importer des produits agricoles;</p> <p>d) exiger avec préavis raisonnable, pour la date qu'il précise, la communication des renseignements — concernant des produits agricoles — qui peuvent être nécessaires à l'application de la présente partie;</p> <p>e) emmagasiner, transporter ou transformer des produits agricoles, ou conclure des contrats à cet effet.</p>	<p>qui y est précisée, déduction faite, le cas échéant, des frais de l'agence de commercialisation ainsi que des réserves.</p>	<p>29. (1) Le produit agricole doit être produit par le producteur ayant reçu le paiement initial durant la période visée à l'alinéa 28(4)d) et livré pendant celle-ci à une agence de commercialisation selon un même plan coopératif.</p>	<p>(2) Le ministre peut, au cours de la période visée à l'alinéa 28(4)d), donner à l'agence de commercialisation un avis indiquant que l'accord de garantie des prix ne pourra s'appliquer aux produits agricoles livrés après la date qu'il précise.</p>	<p>(2) Le ministre peut, au cours de la période visée à l'alinéa 28(4)d), donner à l'agence de commercialisation un avis indiquant que l'accord de garantie des prix ne pourra s'appliquer aux produits agricoles livrés après la date qu'il précise.</p>	Produit agricole
Cessation de la livraison	<p>(2) Le ministre peut, au cours de la période visée à l'alinéa 28(4)d), donner à l'agence de commercialisation un avis indiquant que l'accord de garantie des prix ne pourra s'appliquer aux produits agricoles livrés après la date qu'il précise.</p>	<p>(2) Le ministre peut, au cours de la période visée à l'alinéa 28(4)d), donner à l'agence de commercialisation un avis indiquant que l'accord de garantie des prix ne pourra s'appliquer aux produits agricoles livrés après la date qu'il précise.</p>	<p>(2) Le ministre peut, au cours de la période visée à l'alinéa 28(4)d), donner à l'agence de commercialisation un avis indiquant que l'accord de garantie des prix ne pourra s'appliquer aux produits agricoles livrés après la date qu'il précise.</p>	Cessation de la livraison		
Paiements sur le Trésor	<p>30. Les paiements qui incombent au ministre aux termes des accords de garantie des prix sont faits sur le Trésor par le ministre des Finances, avec l'agrément du gouverneur en conseil.</p>	<p>30. Les paiements qui incombent au ministre aux termes des accords de garantie des prix sont faits sur le Trésor par le ministre des Finances, avec l'agrément du gouverneur en conseil.</p>	<p>30. Les paiements qui incombent au ministre aux termes des accords de garantie des prix sont faits sur le Trésor par le ministre des Finances, avec l'agrément du gouverneur en conseil.</p>	Paiements sur le Trésor		

Limitation	(2) Except with the approval of the Governor in Council, the Minister may not sell an agricultural product under paragraph (1)(a) or (c) at a price lower than the purchase price plus handling, storage and transportation costs.	(2) Sauf approbation du gouverneur en conseil, le ministre ne peut vendre de produits agricoles sous le régime des alinéas (1)a) ou c) à un prix inférieur au prix d'achat, augmenté des frais de manutention, d'emmagasiner et de transport.	Restriction
------------	--	---	-------------

PART IV

GENERAL PROVISIONS

CONTRACTUAL AND FINANCIAL MATTERS

Cost recovery regulations	32. For the purpose of recovering costs incurred by the Minister under this Act, the Minister may make regulations for charging fees related to making advance guarantee agreements and price guarantee agreements and fees for any other services provided by the Minister under this Act.
---------------------------	---

Expenditures of the Board	33. All expenditures made by the Board in the administration of this Act, other than those reimbursed to the Board by the Minister under section 23, are deemed to be expenses of the Board for the purposes of section 33 of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> .
---------------------------	---

Crown debts assignable	<p>33.1 The following may be assigned in whole or in part:</p> <p>(a) for the purposes of Part I, an amount payable under a program listed in the schedule that is a Crown debt within the meaning of section 66 of the <i>Financial Administration Act</i>; and</p> <p>(b) for the purposes of Part II, an amount payable by the Minister under a price guarantee agreement.</p> <p>2006, c. 3, s. 14.</p>
------------------------	---

OFFENCES AND PUNISHMENT

Information relating to advance guarantees	<p>34. (1) An administrator commits an offence if, for the purpose of obtaining a guarantee from the Minister under Part I or evading compliance with any obligation relating to the guarantee, the administrator</p> <p>(a) gives false or misleading information to the Minister; or</p> <p>(b) fails to disclose any relevant information to the Minister.</p>
--	---

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CONTRATS ET FINANCES

Recouvrement des droits	32. Le ministre peut, par règlement, en vue de recouvrer les frais engagés par lui pour l'application de la présente loi, fixer les droits à percevoir relativement aux accords de garantie d'avance, aux accords de garantie des prix et à tout autre service qu'il offre au titre de la présente loi.
-------------------------	---

Dépenses de la Commission	33. Les dépenses faites par la Commission pour l'application de la présente loi, mises à part celles que le ministre lui rembourse au titre de l'article 23, sont assimilées aux dépenses de la Commission visées à l'article 33 de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> .
---------------------------	---

Cessibilité des créances sur Sa Majesté	<p>33.1 Les sommes suivantes peuvent être cédées en tout ou en partie :</p> <p>a) pour l'application de la partie I, toute somme qui peut être payée au titre d'un programme figurant à l'annexe et qui est une créance sur Sa Majesté au sens de l'article 66 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>b) pour l'application de la partie II, toute somme qui peut être payée par le ministre en vertu d'un accord de garantie des prix.</p> <p>2006, ch. 3, art. 14.</p>
---	--

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions : agents d'exécution	<p>34. (1) Commet une infraction l'agent d'exécution qui, pour obtenir la garantie d'une avance sous le régime de la partie I, ou afin de se soustraire aux obligations qui en découlent :</p> <p>a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs au ministre;</p> <p>b) soit omet de lui communiquer tout renseignement utile.</p>
----------------------------------	--

Information relating to guaranteed advances	<p>(2) A person commits an offence if, for the purpose of obtaining a guaranteed advance under Part I, or evading, or helping someone evade, compliance with an undertaking to repay it, the person</p> <p>(a) gives false or misleading information to an administrator or to the Minister; or</p> <p>(b) fails to disclose any relevant information to an administrator or to the Minister.</p>	<p>(2) Commet une infraction quiconque, pour obtenir une avance garantie sous le régime de la partie I, ou pour se soustraire ou pour aider quelqu'un à se soustraire à l'obligation de rembourser une telle avance :</p> <p>a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs à un agent d'exécution ou au ministre;</p> <p>b) soit omet de leur communiquer tout renseignement utile.</p>	Infractions : renseignements
Deductions and entries in permit books	<p>(3) A person who contravenes section 17 commits an offence.</p>	<p>(3) Commet une infraction quiconque omet de se conformer à l'article 17.</p>	Infractions : déductions
Use of document	<p>(4) A person who uses a document in contravention of section 18 commits an offence.</p> <p>1997, c. 20, s. 34; 2006, c. 3, s. 15.</p>	<p>(4) Commet une infraction quiconque utilise un document en contravention de l'article 18.</p> <p>1997, ch. 20, art. 34; 2006, ch. 3, art. 15.</p>	Infraction : utilisation de documents
Information relating to price guarantee agreements	<p>35. (1) A marketing agency commits an offence if, for the purpose of negotiating a price guarantee agreement, or obtaining a payment or evading compliance with any obligation under the agreement, the marketing agency</p> <p>(a) gives false or misleading information to the Minister; or</p> <p>(b) fails to disclose any relevant information to the Minister.</p>	<p>35. (1) Commet une infraction l'agence de commercialisation qui, pour négocier un accord de garantie des prix, obtenir un paiement au titre de celui-ci ou se soustraire aux obligations qui en découlent :</p> <p>a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs au ministre;</p> <p>b) soit omet de lui communiquer tout renseignement utile.</p>	Infractions : agences de commercialisation
Information relating to payments	<p>(2) A person commits an offence if, for the purpose of obtaining a payment under Part II, the person</p> <p>(a) gives false or misleading information to a marketing agency or to the Minister; or</p> <p>(b) fails to disclose any relevant information to a marketing agency or to the Minister.</p>	<p>(2) Commet une infraction quiconque, pour obtenir un paiement sous le régime de la partie II :</p> <p>a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs à une agence de commercialisation ou au ministre;</p> <p>b) soit omet de leur communiquer tout renseignement utile.</p>	Infractions : renseignements
Non-compliance with information requirements	<p>36. (1) A person who does not comply with a requirement to provide information under paragraph 31(1)(d) commits an offence.</p>	<p>36. (1) Quiconque ne se conforme pas à l'exigence de communication des renseignements prévue à l'alinéa 31(1)d) commet une infraction.</p>	Non-communication de renseignements
Evidence of requirements	<p>(2) In a prosecution under subsection (1), evidence of a requirement may be given by the production of a copy of the requirement appearing to be certified as a copy by the Minister or another official of the Department of Agriculture and Agri-Food.</p>	<p>(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), la preuve que le ministre a exigé la communication des renseignements peut se faire par la production d'une copie censée certifiée conforme par le ministre ou tout autre représentant du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.</p>	Preuve
Punishment	<p>37. A producer, administrator, marketing agency or other person who commits an offence under this Act is</p>	<p>37. Toute personne — producteur, agent d'exécution, agence de commercialisation ou autre — qui commet une infraction à la présente loi encourt, sur déclaration de culpabilité :</p>	Peine

(a) if the offence is committed wilfully, liable on proceedings by way of indictment to a fine of not more than \$500,000, to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(b) in any other case, liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000, to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Prosecution of partnership

38. (1) A prosecution under this Act against a partnership may be brought in the name of the partnership and, for the purpose of the prosecution, the partnership is deemed to be a person. Anything done or omitted by a partner or agent of the partnership within the scope of their authority to act on behalf of the partnership is deemed to have been done or omitted by the partnership.

Officers, etc., of corporations or partnerships

(2) If a corporation or partnership commits an offence under this Act, whether or not it has been prosecuted or convicted, any officer, director, partner or agent of the corporation or partnership who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence.

Limitation period

39. A prosecution under this Act may be instituted no later than five years after the act or omission giving rise to the prosecution occurred.

REGULATIONS

Governor in Council regulations

40. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) for the purposes of the definition “administrator” in subsection 2(1), prescribing criteria for determining

(i) whether organizations represent producers in an area, or

(ii) what constitutes a significant portion of an agricultural product, either generally or with respect to any specified area;

(a.1) designating animals as livestock for the purposes of the definition “livestock” in subsection 2(1);

(b) for the purpose of subsection 4.1(1), prescribing criteria for

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000\$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l’une de ces peines, lorsque l’infraction est commise intentionnellement;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000\$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l’une de ces peines, dans tous les autres cas.

Poursuites judiciaires contre les sociétés de personnes

38. (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent être intentées contre une société de personnes; celle-ci est alors réputée avoir la personnalité morale. Les actes ou omissions commis par des associés ou mandataires dans l’exercice des pouvoirs que la société leur confère sont réputés avoir été commis par celle-ci.

Personnes morales, dirigeants, etc.

(2) En cas de perpétration, par une personne morale ou une société de personnes, d’une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs, associés ou mandataires qui l’ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l’infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ou la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Prescription

39. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration.

RÈGLEMENTS

Règlements du gouverneur en conseil

40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir, pour l’application de la définition de «agent d’exécution» au paragraphe 2(1), les critères devant servir :

(i) à établir si un organisme représente des producteurs dans une région,

(ii) à déterminer, généralement ou pour une région donnée, ce qui constitue une proportion importante d’un produit agricole;

a.1) désigner, pour l’application de la définition de «bétail» au paragraphe 2(1), les animaux à considérer comme tel;

- (i) establishing an average price for an agricultural product, or
- (ii) determining whether an agricultural product is not processed or not processed beyond what is necessary to store it and prevent spoilage;
- (c) determining the administrator's percentage mentioned in paragraph 5(3)(g), or establishing a method of calculating it, which percentage may differ among administrators depending on their experience and past performance;
- (d) determining a method of calculating the Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(i) and subsection 23(1);
 - (d.1) fixing an amount for the purposes of each of subsection 5(5), paragraphs 7(3)(a) and (b), subsection 9(1), paragraph 20(1)(b) and subsection 20(1.1), which amount may, for the purposes of subsection 9(1), paragraph 20(1)(b) or subsection 20(1.1), differ with regard to classes of producers;
 - (d.2) prescribing criteria for the purposes of paragraph 7(1)(b);
- (e) fixing a percentage for the purposes of each of paragraphs 7(3)(a) and (b) and 9(2)(c), subsection 19(2) and paragraph 20(2)(c);
 - (e.1) prescribing criteria for determining, for the purpose of paragraph 10(1)(a), when a producer ceases to own an agricultural product or ceases to be responsible for its marketing;
 - (e.2) prescribing, for the purposes of paragraph 10(1)(i), additional requirements, including requirements based on different classes of producers or agricultural products, different amounts of potential producer liability and different risks associated with that liability;
- (f) prescribing an amount for the purposes of subparagraph 10(2)(a)(v);
 - (f.1) for the purposes of paragraph 10(2)(c), defining "overpayment";
 - (f.2) respecting the security that administrators are required to take for the purposes of section 12;
- b) prévoir, pour l'application du paragraphe 4.1(1), les critères devant servir à établir:
 - (i) le prix moyen d'un produit agricole,
 - (ii) si un produit agricole est non transformé ou s'il n'a subi que la transformation nécessaire à sa conservation et à son entreposage;
- c) déterminer le pourcentage visé à l'alinéa 5(3)g) ou la méthode de calcul de celui-ci, ce pourcentage pouvant différer selon l'expérience et le rendement antérieur de l'agent d'exécution;
- d) déterminer la méthode de calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)i) et au paragraphe 23(1);
 - d.1) fixer les montants visés au paragraphe 5(5), aux alinéas 7(3)a) et b), au paragraphe 9(1), à l'alinéa 20(1)b) et au paragraphe 20(1.1), lesquels peuvent différer, pour l'application du paragraphe 9(1), de l'alinéa 20(1)b) ou du paragraphe 20(1.1), à l'égard de catégories de producteurs;
 - d.2) préciser des critères pour l'application de l'alinéa 7(1)b);
- e) fixer les pourcentages visés aux alinéas 7(3)a) et b) et 9(2)c), au paragraphe 19(2) et à l'alinéa 20(2)c);
 - e.1) prévoir, pour l'application de l'alinéa 10(1)a), les critères devant servir à déterminer quand le producteur cesse d'être le propriétaire du produit agricole ou cesse d'être responsable de sa commercialisation;
 - e.2) prévoir, pour l'application de l'alinéa 10(1)i), les conditions supplémentaires, notamment selon la catégorie de producteurs ou de produits agricoles, la somme dont ils peuvent être redevables et les risques afférents;
- f) fixer un montant pour l'application du sous-alinéa 10(2)a)(v);
 - f.1) définir, pour l'application de l'alinéa 10(2)c), «trop-perçu»;
 - f.2) régir les sûretés que les agents d'exécution sont tenus de prendre aux termes de l'article 12;
- g) indiquer les démarches que doit effectuer l'agent d'exécution pour recouvrer ce mon-

(g) respecting the attempts to be made by an administrator to collect on a producer's liability under section 22 before and after the administrator requests payment from the Minister under subsection 23(1);

(g.1) respecting the terms and conditions that must be met before a request for payment referred to in subsection 23(1) is made by a lender;

(h) for determining for the purposes of subsection 28(3) what is a significant portion of producers or agricultural product;

(h.1) respecting the assignment of the amounts referred to in paragraphs 33.1(a) and (b); and

(i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Recommendation

(2) Regulations made under paragraph (1)(d.1), and regulations made under paragraph (1)(e) to the extent that they fix a percentage for the purposes of paragraph 7(3)(a) or (b) or subsection 19(2), may be made only on the recommendation of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance.

Different requirements for security

(3) Regulations made under paragraph (1)(f.2) may require different security to be taken with respect to different classes of agricultural products, different amounts of producer liability and different risks associated with that liability.

1997, c. 20, s. 40; 1999, c. 26, s. 47; 2006, c. 3, s. 16; 2008, c. 7, s. 7.

REPORTS TO PARLIAMENT

Annual report

41. At the end of each fiscal year, the Minister must prepare a report on the administration of this Act, including the agreements made under it, and must have the report laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which it is sitting after the report is completed.

Five-year review

***42.** (1) Every five years after the coming into force of this subsection, the Minister must review the provisions and operation of this Act in consultation with the Minister of Finance.

* [Note: Subsection 42(1) in force on November 27, 2006, see SI/2006-136.]

tant que lui doit le producteur au titre de l'article 22 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en conformité avec le paragraphe 23(1);

g.1) prévoir les conditions à remplir pour qu'une demande de remboursement puisse être faite par un prêteur au titre du paragraphe 23(1);

h) déterminer, pour l'application du paragraphe 28(3), ce qui constitue une proportion importante de producteurs ou une proportion importante du produit agricole;

h.1) régir la cession des sommes visées aux alinéas 33.1a) et b);

i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Recommendation

(2) Les règlements visés à l'alinéa (1)d.1) et ceux visés à l'alinéa (1)e) dans la mesure où ils fixent les pourcentages visés aux alinéas 7(3)a) et b) et au paragraphe 19(2) ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre, à laquelle doit souscrire le ministre des Finances.

Différentes sûretés exigibles

(3) Les règlements visés à l'alinéa (1)f.2) peuvent exiger que différentes sûretés soient prises selon les catégories de produits agricoles, les sommes dont les producteurs peuvent être redevables et les risques afférents.

1997, ch. 20, art. 40; 1999, ch. 26, art. 47; 2006, ch. 3, art. 16; 2008, ch. 7, art. 7.

RAPPORTS

Rapport au Parlement

41. À la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi, notamment sur les accords conclus en vertu de celle-ci, et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement.

Examen complet

***42.** (1) Tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

* [Note: Paragraphe 42(1) en vigueur le 27 novembre 2006, voir TR/2006-136.]

Emergency advances	(1.1) The Ministers' review of the provisions of this Act relating to emergency advances under paragraph 7(1)(b) and their application must specifically address whether those provisions are necessary and to what extent they should be retained or modified.	(1.1) L'examen des dispositions de la présente loi relatives aux avances de secours versées au titre de l'alinéa 7(1)b) et de leur application doit en particulier permettre d'évaluer si elles sont nécessaires et de déterminer la mesure dans laquelle elles devraient être conservées ou modifiées.	Avances de secours
Tabling of report	(2) The Minister must have a report on the review laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which it is sitting after the report is completed. 1997, c. 20, s. 42; 2006, c. 3, s. 17; 2008, c. 7, s. 8.	(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport de l'examen, une copie de celui-ci. 1997, ch. 20, art. 42; 2006, ch. 3, art. 17; 2008, ch. 7, art. 8.	Dépôt du rapport
PART V		PARTIE V	
REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE		ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
REPEALS		ABROGATIONS	
43. to 46. [Repeals]		43. à 46. [Abrogations]	
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
<i>Agricultural Products Board Act</i>		<i>Loi sur l'Office des produits agricoles</i>	
Definition of "Board"	47. In sections 48 and 49, "Board" means the Agricultural Products Board, established under subsection 3(1) of the <i>Agricultural Products Board Act</i> .	47. Aux articles 48 et 49, « Office » s'entend de l'Office des produits agricoles constitué par le paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l'Office des produits agricoles</i> .	Définition de « Office »
Rights and obligations transferred	48. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.	48. (1) Les droits et biens de l'Office, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements sont réputés être ceux de Sa Majesté.	Transfert des droits et obligations
References	(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name is to be read as a reference to Her Majesty, unless the context requires otherwise.	(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.	Mentions remplacées
Closing out affairs	(3) The Minister may do anything necessary for or incidental to closing out the affairs of the Board.	(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Office.	Liquidation
Legal proceedings against Her Majesty	49. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Board, or by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Board.	49. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit, lors de la liquidation de celui-ci, par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'Office.	Procédures judiciaires intentées contre Sa Majesté

Agricultural Marketing Programs — May 2, 2012

Legal proceedings by Her Majesty	(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any right of the Board, or any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought by Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought by the Board.	(2) Les procédures judiciaires relatives aux droits acquis soit par l'Office, soit, lors de la liquidation de celui-ci, par le ministre, peuvent être intentées par Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées par l'Office.	Procédures judiciaires intentées par Sa Majesté
Continuation of legal proceedings	* (3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Board is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board. * [Note: Section 49 in force January 1, 1997, see subsection 56(1).]	* (3) Sa Majesté succède à l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires pendantes à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office est partie. * [Note: Article 49 en vigueur le 1 ^{er} janvier 1997, voir paragraphe 56(1).]	Procédures judiciaires pendantes
<i>Agricultural Products Cooperative Marketing Act</i>		<i>Loi sur la vente coopérative des produits agricoles</i>	
No agreements after December 31, 1996	50. No agreements may be made under section 3 of the <i>Agricultural Products Cooperative Marketing Act</i> after December 31, 1996.	50. À partir du 1 ^{er} janvier 1997, aucun accord ne peut être conclu en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur la vente coopérative des produits agricoles</i> .	Aucune conclusion d'accord à partir du 1 ^{er} janvier 1997
<i>Advance Payments for Crops Act</i>		<i>Loi sur le paiement anticipé des récoltes</i>	
No guarantees of advances after March 31, 1997	51. The Minister may not guarantee under section 4 of the <i>Advance Payments for Crops Act</i> any advances made after March 31, 1997 or any interest attributable to those advances.	51. À partir du 1 ^{er} avril 1997, le ministre ne peut garantir en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur le paiement anticipé des récoltes</i> le remboursement d'avances versées à compter de cette date et des intérêts afférents.	Aucune garantie à partir du 1 ^{er} avril 1997
Defaults	51.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(e), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance made under the <i>Advance Payments for Crops Act</i> on or before March 31, 1997. 1997, c. 20, s. 51.1; 2006, c. 3, s. 18.	51.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)e), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la <i>Loi sur le paiement anticipé des récoltes</i> avant le 1 ^{er} avril 1997. 1997, ch. 20, art. 51.1; 2006, ch. 3, art. 18.	Défaut
<i>Prairie Grain Advance Payments Act</i>		<i>Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies</i>	
No advances after May 31, 1997	52. (1) The Board may not make any advances under section 3 of the <i>Prairie Grain Advance Payments Act</i> after May 31, 1997.	52. (1) À partir du 1 ^{er} juin 1997, la Commission ne peut verser aucune avance en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies</i> .	Aucune avance à partir du 1 ^{er} juin 1997
Subrogation	(2) The Minister is, to the extent of any payment under section 19 of the <i>Prairie Grain Advance Payments Act</i> , subrogated to the Board's rights against the producer in default and against persons who are personally liable for any amount in default.	(2) Le ministre est subrogé, à concurrence du paiement qu'il fait au titre de l'article 19 de cette loi, dans les droits de la Commission contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement à l'égard de tout ou partie des paiements en souffrance.	Subrogation

Defaults	<p>52.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(e), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance payment made under the <i>Prairie Grain Advance Payments Act</i> on or before May 31, 1997.</p> <p>1997, c. 20, s. 52.1; 2006, c. 3, s. 19.</p>	<p>52.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)e), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la <i>Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies</i> avant le 1^{er} juin 1997.</p> <p>1997, ch. 20, art. 52.1; 2006, ch. 3, art. 19.</p>	Défaut
----------	--	--	--------

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

53. to 55. [Amendments]

COMING INTO FORCE

Coming into force — general **56.** (1) This Act, except sections 44 to 46, comes into force on January 1, 1997.

Coming into force — sections 44 to 46 * (2) Sections 44 to 46 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Sections 44 to 46 not in force.]

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

53. à 55. [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur **56.** (1) Sauf pour les articles 44, 45 et 46, la présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

Exceptions * (2) Les articles 44, 45 et 46 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

* [Note: Articles 44 à 46 non en vigueur.]

Agricultural Marketing Programs — May 2, 2012

SCHEDULE
(Sections 5, 10, 12, 19 and 33.1)

PROGRAMS

AgriStability
Production Insurance Program
Programme d'assurance stabilisation des revenus agricoles
2006, c. 3, s. 20; SOR/2010-283.

ANNEXE
(articles 5, 10, 12, 19 et 33.1)

PROGRAMMES

Agri-stabilité
Programme d'assurance-production
Programme d'assurance stabilisation des revenus agricoles
2006, ch. 3, art. 20; DORS/2010-283.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— 1999, c. 26, s. 48		— 1999, ch. 26, art. 48	
	48. Sections 42 to 47 apply to crop years beginning on or after April 1, 1998.		48. Les articles 42 à 47 s'appliquent aux campagnes agricoles commençant le 1 ^{er} avril 1998 ou après cette date.	
	— 2006, c. 3, s. 21		— 2006, ch. 3, art. 21	
Transitional	21. (1) The following definitions apply in this section.		21. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Dispositions transitoires
“new Act” « nouvelle loi »	“new Act” means the <i>Agricultural Marketing Programs Act</i> as it reads on the day on which this Act comes into force.		« ancienne loi » La <i>Loi sur les programmes de commercialisation agricole</i> dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.	« ancienne loi » “old Act”
“old Act” « ancienne loi »	“old Act” means the <i>Agricultural Marketing Programs Act</i> as it read immediately before the day on which this Act comes into force.		« nouvelle loi » La <i>Loi sur les programmes de commercialisation agricole</i> dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente loi.	« nouvelle loi » “new Act”
Old Act continues to apply	(2) The old Act continues to apply after the day this Act comes into force with respect to advance guarantee agreements and repayment agreements entered into under the old Act that are still in existence on the day on which this Act comes into force.		(2) L'ancienne loi continue de s'appliquer, après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, aux accords de garantie d'avance et aux accords de remboursement qui ont été conclus en vertu de l'ancienne loi et qui existent à cette date.	Application de l'ancienne loi
Unpaid amounts — old Act	(3) Amounts remaining unpaid in respect of advances made under advance guarantee agreements entered into under the old Act that are still in existence on the day on which this Act comes into force are to be taken into account for the purposes of applying the new Act.		(3) Les sommes non remboursées à l'égard des avances octroyées au titre des accords de garantie d'avance qui ont été conclus en vertu de l'ancienne loi et qui existent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont prises en considération aux fins d'application de la nouvelle loi.	Sommes non remboursées — ancienne loi
Unpaid amounts — spring credit advances	(4) Amounts remaining unpaid in respect of advances made under agreements entered into under the Spring Credit Advance Program or the Enhanced Spring Credit Advance Program that are still in existence on the day on which this Act comes into force are to be taken into account for the purposes of applying the new Act.		(4) Les sommes non remboursées à l'égard des avances octroyées au titre d'accords qui ont été conclus en vertu du Programme d'avance de crédit printanière, du Programme d'avances printanières ou du Programme d'avances printanières bonifié et qui existent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont prises en considération aux fins d'application de la nouvelle loi.	Sommes non remboursées — avances printanières
Default — spring credit advances	(5) A default under a repayment agreement entered into under the Spring Credit Advance Program or the Enhanced Spring Credit Advance Program is deemed to be a default under a repayment agreement entered into under the new Act.		(5) Tout défaut relativement aux accords de remboursement conclus en vertu du Programme d'avance de crédit printanière, du Programme d'avances printanières ou du Programme d'avances printanières bonifié est réputé être un défaut relativement aux accords de remboursement conclus en vertu de la nouvelle loi.	Défaut — avances printanières
Retroactive effect of regulations	(6) For the purpose of implementing the amendments to the <i>Agricultural Marketing Programs Act</i> enacted by this Act, a regulation made under the new Act, shall, if the regulation so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day earlier than the day on which the regulation was made, which earlier day may not be before the day on which this Act comes into force.		(6) Afin de permettre la mise en œuvre des modifications de la <i>Loi sur les programmes de commercialisation agricole</i> édictées par la présente loi, tout règlement pris en vertu de la nouvelle loi est rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et est réputé être entré en vigueur à une date antérieure à sa prise, cette dernière date ne pouvant toutefois être elle-même antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.	Effet rétroactif des règlements
	— 2008, c. 7, s. 9		— 2008, ch. 7, art. 9	
Transitional provision	9. (1) The <i>Agricultural Marketing Programs Act</i> , as it read immediately before the day on which this Act comes into force, continues to apply as of that day to any agreement entered into under Part I of		9. (1) La <i>Loi sur les programmes de commercialisation agricole</i> , dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer, à compter de la date de cette entrée en	Disposition transitoire

Agricultural Marketing Programs — May 2, 2012

that Act that is still in existence on the day on which this Act comes into force.

Exception

(2) However, the *Agricultural Marketing Programs Act*, as amended by this Act, applies to an agreement referred to in subsection (1) as of the day on which the parties amend the agreement to specify that that Act will apply and to bring the agreement into conformity with that Act.

vigueur, à l'égard de tout accord conclu au titre de la partie I de cette loi et en vigueur à cette date.

Exception

(2) Toutefois, la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à l'égard de l'accord dès que les parties le modifient pour prévoir que cette loi s'y applique et pour le rendre conforme à celle-ci.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

	— 2011, c. 25, s. 16		— 2011, ch. 25, art. 16	
1998, c. 17, s. 30	16. (1) The definitions “Board” and “permit book” in subsection 2(1) of the <i>Agricultural Marketing Programs Act</i> are repealed.		16. (1) Les définitions de «carnet de livraison» et «Commission», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les programmes de commercialisation agricole</i>, sont abrogées.	1998, ch. 17, art. 30
2006, c. 3, s. 1(3)	(2) Paragraph (b) of the definition “administrator” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following: (b) an organization, other than a lender, that the Minister, taking into account any criteria prescribed by regulation, determines to be an organization that represents producers who produce, in an area, a significant portion of an agricultural product for which advances will be made; or (3) The definition “marketing agency” in subsection 2(1) of the Act is amended by adding “or” at the end of paragraph (b), by striking out “or” at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).		(2) L’alinéa b) de la définition de «agent d’exécution», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit: b) tout organisme, autre qu’un prêteur, dont le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, qu’il représente, dans une région, des producteurs y produisant une proportion importante d’un produit agricole pour lequel les avances seront octroyées; (3) L’alinéa d) de la définition de «agence de commercialisation», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé.	2006, ch. 3, par. 1(3)
	— 2011, c. 25, s. 17		— 2011, ch. 25, art. 17	
2006, c. 3, ss. 8(1)(E) and (2), 9(E) and 10	17. The heading before section 13 and sections 13 to 18 of the Act are repealed.		17. L’intertitre précédant l’article 13 et les articles 13 à 18 de la même loi sont abrogés.	2006, ch. 3, par. 8(1)(A) et (2) et art. 9(A) et 10
	— 2011, c. 25, s. 18		— 2011, ch. 25, art. 18	
2006, c. 3, s. 13	18. Section 24 of the Act is repealed.		18. L’article 24 de la même loi est abrogé.	2006, ch. 3, art. 13
	— 2011, c. 25, s. 19		— 2011, ch. 25, art. 19	
	19. Section 33 of the Act is repealed.		19. L’article 33 de la même loi est abrogé.	
	— 2011, c. 25, s. 21		— 2011, ch. 25, art. 21	
	21. Section 52 of the Act is repealed.		21. L’article 52 de la même loi est abrogé.	